



- FR** Manuel d'utilisation et d'entretien
- GB** Operator's manual
- DE** Betriebs- und Wartungsanleitung
- IT** Manuale di istruzioni
- ES** Manual de explicaciones
- NL** Gebruiksaanwijzing
- SE** Drift- och underhållshandbok
- PO** Manual de instruções

## **TS 230 F**



## DECLARATION DE CONFORMITE AUX DIRECTIVES EUROPEENNES

**HUSQVARNA CONSTRUCTION PRODUCTS**, 433 81 Gothenburg, Sweden, déclare que la machine **TS230F** est conforme aux dispositions des DIRECTIVES :

- "MACHINES" modifiées (89/392/CEE)
- "BASSE TENSION" modifiées (73/23/CEE)
- "CEM" (89/336/CEE)
- "BRUITS" (2000/14/CEE)
- "DECHETS D'EQUIPEMENTS ELECTRIQUES ET ELECTRONIQUES (DEEE)" (2002/96/CE)

## EG-RICHTLIENEN – KONFORMITÄTS-ERKLÄRUNG

**HUSQVARNA CONSTRUCTION PRODUCTS**, 433 81 Gothenburg, Sweden, erklärt hiermit, daß die machine **TS230F** konform ist, mit der :

- "MACHINENBAURICHTLINIE" in Änderungs-fassung (89/392/CEE)
- "NIEDERSPANNUNGSRICHTLINIE" in Änderungs-fassung (73/23/CEE)
- Linie "ELEKTROMAGNETISCHESTÖR-SICHERHEIT" (89/336/CEE)
- "LÄRMSCHUTZRICHTLINIE" (2000/14/CEE)
- "ELEKTRO-UND ELEKTRONIK-ALTOERATE" (2002/96/EG)

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' ALLE DIRETTIVE EUROPEE

**HUSQVARNA CONSTRUCTION PRODUCTS**, 433 81 Gothenburg, Sweden, dichiara che la macchina **TS230F** est conforme e conforme alle disposizioni della DIRETTIVA :

- "MACCHINE" modificata (89/392/CEE)
- "BASSA TENSIONE" modificata (73/23/CEE)
- "CEM" (89/336/CEE)
- "RUMORI" (2000/14/CEE)
- "DI APPARECCHIATURE ELETTRICHE ED ELETTRONICHE (RAEE)" (2002/96/CE)

## FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE ENLIGT EU-DIREKTIVEN:

**HUSQVARNA CONSTRUCTION PRODUCTS**, 433 81 Gothenburg, Sweden, intygar härmed att maskinen **TS230F** uppfyller villkoren i följande DIREKTIV:

- "MASKINER" och senare ändringar (89/392/CEE)
- "LÅGSPÄNNINGAR" och senare ändringar (73/23/CEE)
- "ELEKTROMAGNETISK KOMPATIBILITET" (89/336/CEE)
- "BULLER" (2000/14/CEE)
- "ELEKTRISKA ELLER ELEKTRONISKA PRODUKTER (WEEE)" (2002/96/EG)

## DECLARATION OF CONFORMITY WITH EUROPEAN DIRECTIVES

**HUSQVARNA CONSTRUCTION PRODUCTS**, 433 81 Gothenburg, Sweden, herewith declares that the machine **TS230F** conforms to the DIRECTIVES :

- "MACHINES" modified (89/392/CEE)
- "LOW VOLTAGE" modified (73/23/CEE)
- "EMC" (89/336/CEE)
- "NOISE" (2000/14/CEE)
- "WASTE ELECTRICAL AND ELECTRONIC EQUIPEMENT (WEEE)" (2002/96/EC)

## DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CON LAS DIRECTIVAS EUROPEAS

**HUSQVARNA CONSTRUCTION PRODUCTS**, 433 81 Gothenburg, Sweden, dclara que la máquina **TS230F** es conforme a las disposiciones de las DIRECTIVAS :

- "MÁQUINAS" modifiées (89/392/CEE)
- "BAJA TENSION" modifiées (73/23/CEE)
- "CEM" (89/336/CEE)
- "RUIDOS" (2000/14/CEE)
- "RESIDUOS DE APARATOS ELECTRICOS Y ELECTRONICOS" (2002/96/CE)

## VERKLARING VAN CONFORMITEIT MET DE EUROPESE RICHTLIJNEN:

**HUSQVARNA CONSTRUCTION PRODUCTS**, 433 81 Gothenburg, Sweden, verklaart dat de machine **TS230F** voldoet aan de eisen van de volgende RICHTLIJNEN:

- "MACHINES", gewijzigd (89/392/EEC)
- "LAAGSPANNING", gewijzigd (73/23/EEC)
- "CEM" (89/336/EEC)
- "GELUID" (2000/14/EEC)
- "AFGEDANKTE ELEKTRISCHE EN ELEKTRONISCHE APPARATUUR (AEEA)" (2002/96/EG)

## DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE COM AS DIRECTIVAS EUROPEIAS:


**HUSQVARNA CONSTRUCTION PRODUCTS**, 433 81 Gothenburg, Sweden, declara que a máquina **TS230F** está em conformidade com as disposições das DIRECTIVAS:

- "MÁQUINAS" modificadas (89/392/CEE)
- "BAIXA TENSÃO" modificadas (73/23/CEE)
- "CEM" (89/336/CEE)
- "RUIDOS" (2000/14/CEE)
- "RESIDUOS DE EQUIPAMENTOS ELECTRICOS E ELECTRONICOS (REEE)" (2002/96/CE)




**Christer Carlberg, Operations Manager  
Husqvarna Construction Products**


## FR - Informations Concernant L'environnement

Le symbole  sur le produit ou sur son emballage indique que ce produit ne doit pas être traité comme déchet ménager. Il doit obligatoirement être déposé au point de collecte prévu pour le recyclage du matériel électrique et électronique. En vous conformant à une procédure d'enlèvement correcte du produit devenu obsolète, vous aiderez à prévenir tout effet nuisible à l'environnement et à la santé, qu'une manipulation inappropriée de celui-ci pourrait autrement provoquer. Pour de plus amples informations sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter votre mairie ou collectivité locale, la déchetterie de votre localité ou le magasin où vous avez acheté le produit.


## DE - Umweltinformation

Das Symbol  auf dem Produkt bzw. auf der Produktverpackung gibt an, dass dieses Produkt nicht als Hausmüll behandelt werden darf. Zur Entsorgung ist es an einen entsprechenden Recycling-Punkt für elektrische und elektronische Geräte zu bringen. Durch die umweltgerechte Entsorgung dieses Produkts tragen Sie dazu bei, potentielle Folgeschäden an der Umwelt und Gesundheitsschäden zu verhindern. Ausführlichere Informationen über das Recycling dieses Produkts erhalten Sie auf Wunsch von Ihrem Stadt- oder Gemeinderat, den für die Hausmüllentsorgung zuständigen Behörden oder dem Geschäft, in dem Sie dieses Produkt gekauft haben.


## ES - Información Ecológica

El símbolo  en el producto o en su envase indica que no se puede tratar este producto como desperdicio doméstico. Deberá por lo tanto depositarse en el punto de recogida aplicable para el reciclado de equipos eléctricos y electrónicos. Asegúrese de eliminar este producto correctamente, ayudará así a evitar consecuencias potenciales negativas para el medio ambiente y la salud humana, que podrían de lo contrario ocurrir con el manejo inapropiado de los residuos de este producto. Para obtener información más detallada sobre el reciclado de este producto, contacte con la oficina municipal local, con el servicio de eliminación de desperdicios domésticos o con la tienda donde compró el producto.


## SE - Miljöinformation

Symbolen  på produkten eller dess förpackning indikerar att denna produkt ej kan hanteras som hushållsavfall. Den skall i stället överlämnas till passande återvinningsstation för återvinning av elektrisk och elektronisk utrustning. Genom att se till att denna produkt omhändertas ordentligt kan du hjälpa till att motverka potentiella negativa konsekvenser på miljö och människor, vilka annars kan orsakas genom oriktig avfallshantering av denna produkt. För mer detaljerad information om återvinning av denna produkt, kontakta din kommun, din hushållsavfallsservice eller affären där du köpte produkten.

## GB - Environmental Information

The symbol  on the product or on its packaging indicates that this product may not be treated as household waste. Instead it shall be handed over to the applicable collection point for the recycling of electrical and electronic equipment. By ensuring this product is disposed of correctly, you will help prevent potential negative consequences for the environment and human health, which could otherwise be caused by inappropriate waste handling of this product. For more detailed information about recycling of this product, please contact your local council office, your household waste disposal service or the shop where you purchased the product.

## IT - Informazioni di Carattere Ambientale

Il simbolo  che appare sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non può essere smaltito come rifiuti domestici. Invece deve essere consegnato all'inerente punto di raccolta per il riciclo di apparecchi elettrici o elettronici. Assicurandosi che questo prodotto venga smaltito correttamente, si aiuta a prevenire potenziali conseguenze negative per l'ambiente e per la sanità delle persone, che potrebbero altrimenti essere causate con l'incorretto smaltimento di questo prodotto. Per ulteriori informazioni dettagliate sullo smaltimento, si prega contattare il locale comune, il servizio dello smaltimento dei rifiuti oppure il negozio dove il prodotto è stato acquistato.

## NL - Informatie met betrekking tot het milieu

Het symbol  op het product of de verpakking betekent dat dit product niet mag worden behandeld als gewoon huishoudelijk afval, maar in plaats daarvan moet worden ingeleverd bij het punt voor recycling van elektrische en elektronische apparatuur. Door dit product correct te verwijderen helpt u om de negatieve gevolgen die een verkeerde verwerking van dit product kan hebben voor het milieu en de gezondheid te voorkomen. Voor verdere informatie over recycling van dit product kunt u contact opnemen met uw gemeente, de relevante dienst voor de verwerking van huishoudelijk afval of de winkel waar u het product hebt gekocht.

## P - Informação Ambiental


O símbolo  existente no produto ou na respectiva embalagem indica que o produto não pode ser tratado como lixo doméstico. Por conseguinte, deverá ser depositado no ponto de recolha aplicável para efeitos de reciclagem de equipamento eléctrico e electrónico. Ao assegurar-se de que a deposição deste produto é efectuada da forma correcta, estará a contribuir para evitar consequências potencialmente negativas para o ambiente e a saúde humana, que, de outro modo, poderiam ser causadas pelo manuseamento inadequado deste produto. Para mais informações sobre a reciclagem deste produto, contacte o gabinete municipal da sua localidade, o serviço de recolha de lixos domésticos ou a loja onde adquiriu o produto.



FIG:1  
ABB:1

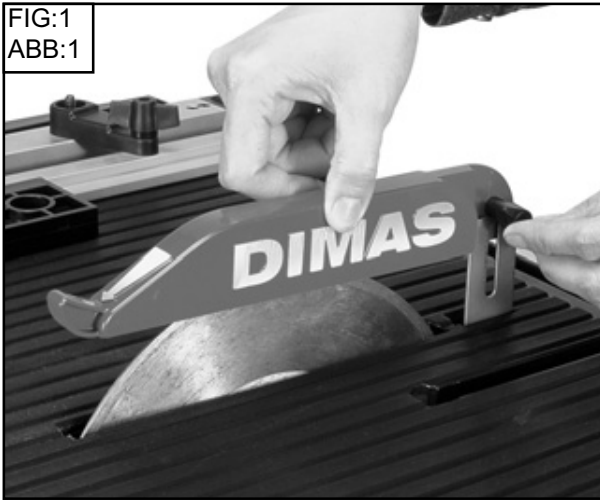


FIG:2  
ABB:2

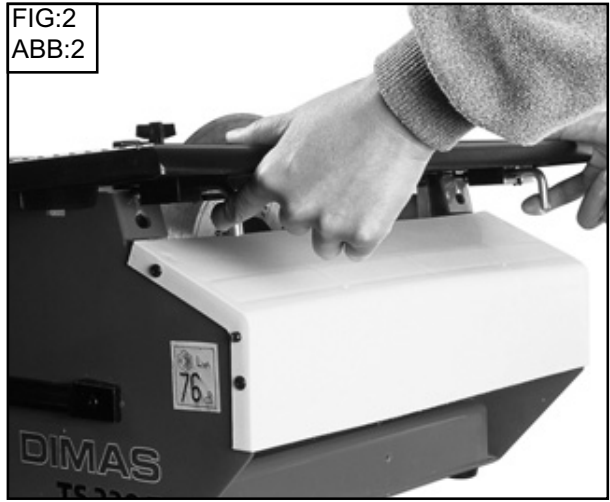


FIG:3  
ABB:3

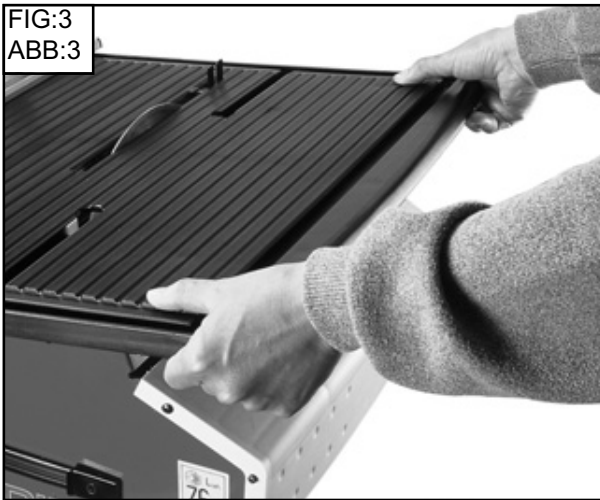


FIG:4  
ABB:4



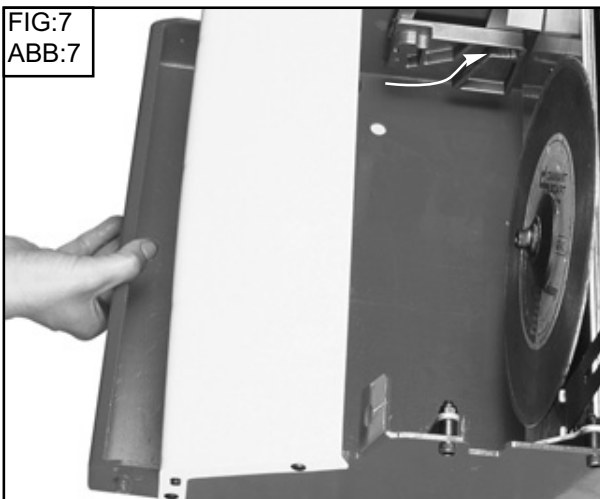
FIG:5  
ABB:5



FIG:6  
ABB:6



FIG:7  
ABB:7



## PREFACE DU MANUEL

Avant de quitter notre usine, chaque machine subit une série de contrôles au cours desquels tout est minutieusement vérifié.

La stricte observation de nos instructions assurera à votre machine, dans des conditions normales de travail, une grande longévité.

Les conseils d'utilisation et pièces détachées figurant sur ce document sont donnés à titre d'information et non d'engagement. Aucune garantie ne sera accordée en cas d'erreurs ou d'omissions, ou pour des dommages relatifs à la livraison, à la conception ou l'utilisation de la machine. Soucieux de la qualité de nos produits, nous nous réservons le droit d'effectuer, sans préavis, toutes modifications techniques en vue de leur amélioration.

Ce document servira l'utilisateur à :

- se familiariser avec la machine,
- connaître ses possibilités d'utilisation,
- éviter les accidents lors d'un emploi non adapté, par une personne non formée, lors de l'entretien, maintenance, remise en état, déplacement, transport,
- augmenter la fiabilité et la durée de la machine,
- d'assurer une utilisation correcte, un entretien régulier, un dépannage rapide afin de diminuer les frais de réparation et les temps d'immobilisation.

**Disponibilité du manuel à tout moment sur le lieu de travail.**


**Lecture et utilisation par toute personne assurant l'installation ou l'utilisation.**

**Les réglementations techniques obligatoires en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine sont également à respecter pour une sécurité maximum.**


## CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

L'emploi de pictogrammes sur les machines (en couleur) et dans le manuel indiqueront des conseils qui concernent votre sécurité.




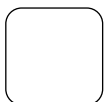
**OBLIGATION**  Fond bleu marquage blanc : *sécurité obligatoire*  
+ marquage rouge : *interdiction de mouvement*




**AVERTISSEMENT**  Triangle et marquage noir sur fond jaune : *danger si non respect, risque de blessures pour l'utilisateur ou des tiers, pouvant entraîner des dégâts sur la machine ou l'outil.*



**INTERDICTION**  Cerclage rouge avec ou sans barre : *utilisation, présence interdite.*



**INDICATION**  Information - Instruction : *indications particulières concernant l'utilisation, le contrôle.*



Ce symbole signifie que la machine est conforme à la directive européenne.



OBLIGATION



INDICATION  
INFORMATION  
INSTRUCTION



AVERTISSEMENT



INTERDICTION

Ces signes vous indiqueront les conseils qui concernent votre sécurité

Plaque signalétique

| LE FABRICANT |    | CE                   |    |
|--------------|----|----------------------|----|
| TYPE         |    | N° SÉRIE             |    |
| ○            |    | ANNÉE DE FABRICATION | ○  |
| MASSE UTILE  | Kg | PUISSANCE            | kW |
| ○ MAXI OUTIL | mm | PLAGE DE TENSION     | V  |
| ○ ALESAGE    | mm | FREQUENCE            | Hz |
| TAMN - RPM   |    | INT. UTIL.           | A  |

## 1 Emploi

- Utilisation : Tronçonnage à l'eau de matériaux de carrelages.
- Disque à jante continue Ø 230 mm (D) alésage Ø 25,4 mm (AL).



Interdiction d'utilisation de disque autre que jante continue.

- Épaisseur de coupe (Matériau):  
à 90° : 48 mm - à 45° : 37 mm
- Largeur de coupe (Lg) avec guide à 90° :  
305 mm à gauche  
147 mm à droite
- Longueur de coupe illimitée

## 2 Caractéristiques techniques

- Puissance : 0,75 Kw (1 CV)
- Tension : 230 V - 50 Hz monophasé  
115 V - 50 Hz monophasé
- Vitesse rotation moteur : 2800 tr/min.
- Dimensions (mm) : L x l x h =  
- 660 x 520 x 325
- Poids : 18 kg
- Refroidissement disque par immersion partielle
- Capacité du bac : 1,5 litres (autonomie 40 mn de coupe)
- Alimentation câble : HO5 VVF 3 x 0,75 mm<sup>2</sup>-  
Lg : 1,50 m.

| MODELE        | PUISSANCE ACOUSTIQUE | PRESSION ACOUSTIQUE  | NIVEAU DE VIBRATION  |
|---------------|----------------------|----------------------|----------------------|
|               | Lwa (dB)<br>ISO 3744 | Lpa (dB)<br>ISO 4871 | G en NF<br>ENV 25349 |
| 0.75 KW 240 V | 76                   | 63                   | 0.09                 |
| 0.75 KW 115 V | 74                   | 65                   | 0.07                 |

## 3 Vérification avant la mise en route



**Avant toute mise en service, lire attentivement la notice, et se familiariser avec la machine.**



**Le champ de travail doit être parfaitement en ordre, bien éclairé, et ne doit présenter aucun risque (ni-humidité, ni produits dangereux à proximité).**



**L'opérateur doit porter des protections appropriées au travail.**



**Toute personne étrangère doit être écartée du champ de travail.**



**Utiliser des disques adéquats pour le travail à effectuer (vitesse, géométrie, application, etc...)**

## 4 Raccordement électrique



### - SECURITE ELECTRIQUE :

Obligation de branchement sur un réseau équipé d'un disjoncteur à courant différentiel résiduel 30 mA avec mise à la terre. Dans le cas d'absence de ce disjoncteur sur le réseau, consulter notre catalogue proposant différents modèles.

- Utilisation correcte du dispositif à courant différentiel résiduel incluant son contrôle périodique; pour les outils fournis avec un DCDR (dispositif à courant différentiel résiduel) intégré dans le câble ou dans la fiche pour prise de courant, dans l'hypothèse où le câble ou la prise sont endommagés, la réparation doit être effectuée par le fabricant ou un de ses agents ou par un atelier de réparation qualifié afin d'éviter tout risque dû à une réparation mal faite.



- S'assurer du voltage du réseau, identique à la plaque signalétique N de la machine [FIG. 1].



- Utiliser des prises de courant monophasé du type 2 P + T.



- Câble prolongateur : section du câble suffisante pour la puissance électrique, raccordement au réseau par un câble type H07 RNF de section 1,5 mm<sup>2</sup> jusqu'à 50 m.

## 5 Montage du disque

- Débrancher la machine.
- Enlever le carter de disque (fig. 1).
- Enlever la table en tirant les leviers (fig. 2 et 3).
- Démonter l'écrou de serrage du moteur, filetage à droite.
- Enlever le flasque.
- Présenter le disque diamanté.



**Observer le sens de rotation représenté par une flèche sur une de ses faces. Veiller à la propreté des faces d'appui du disque, des flasques et de la broche.**

- Contrôler le centrage correct du disque.
- Remettre le flasque de serrage, puis bloquer l'écrou.
- Remettre la table
- Remettre le carter de disque

## 6 Mise en service



**Rester toujours attentif. Adopter une position confortable et équilibrée.**



**Avant la mise en service, enlever les clés et outils de réglage du sol ou de la machine.**



**Maintenir les carters de protection en place pendant toute la durée du travail.**

- Remplir le réservoir d'eau.
- Raccorder la machine au réseau.
- Mettre en marche en plaçant l'interrupteur sur la position I.



## 7 Méthode de coupe



**Lors du tronçonnage, positionner le carter de disque le plus près possible du matériau pour éviter les projections d'eau.**

### • Coupes droites

- Relever les deux clips aux extrémités du guide (fig. 4).
- Positionner le guide de coupe.
- Abaisser les deux clips.
- Desserrer les deux écrous (fig. 5).
- Ajuster la partie mobile du guide.
- Resserrer les deux écrous.

### • Coupes en diagonales

- Mettre l'accessoire en position sur la partie mobile du guide.
- Faire coulisser le guide et le matériau ensemble.

### • Coupes angulaires

- Desserrer les deux écrous latéraux (fig. 6).
- Incliner le moteur à l'angle de coupe désiré (de 90° à 45°).
- Resserrer les deux écrous.
- Régler le guide de coupe comme pour les coupes droites.
- Tenir le matériau et avancer progressivement.
- A la fin de la coupe, ne pas exercer une pression trop forte.

• Tenir le matériau et avancer progressivement.

• A la fin de la coupe, ne pas exercer une pression trop forte.



**Au fur et à mesure de l'utilisation de la machine, maintenir le niveau d'eau au maximum pour le refroidissement du disque (ou changer l'eau suivant la fréquence d'utilisation).**

- Après exécution d'un travail, arrêter la machine en mettant l'interrupteur sur la position 0. Il est inutile de faire tourner la machine à vide.

## 8 Entretien (machine débranchée)

- Enlever le réservoir (fig. 7).
- Vider le réservoir.
- Nettoyer journalièrement la machine, respecter la propreté du compartiment à eau.
- Stocker dans un endroit sec.



**Stocker dans un endroit sûr, hors de portée des enfants  
Entretien soigneusement les outils.**

## 9 Recommandations importantes

- Veiller à l'arrosage adéquat du disque.
- Effectuer un serrage correct du disque.
- Veiller à la propreté des surfaces d'appui du disque, des flasques et de la broche.



**Le fabricant décline toute responsabilité résultant d'un emploi inadapté, de toute modification, adaptation ou motorisation non conforme à la définition d'origine prévue par le constructeur.**



**Au poste de travail, la puissance sonore peut dépasser 85 db (A). Dans ce cas, des mesures individuelles de protection doivent être prises.**

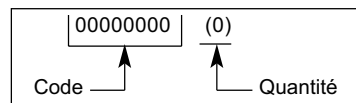
## 10 Réparation

S  
A  
V

Nous sommes à votre entière disposition pour vous assurer toute réparation dans les délais les plus réduits et aux meilleurs prix (voir adresse au verso).

## 11 Pièces de rechange

Pour une livraison rapide de pièces de rechange et afin d'éviter toute perte de temps, il est nécessaire de rappeler à chaque commande les indications qui figurent sur la plaque signalétique de la machine ainsi que la référence de la pièce à remplacer.



Voir vue éclatée

## 12 Mise au rebut



**En cas de détérioration et de casse de la machine, ceux-ci seront éliminés conformément aux modalités prescrites par la législation en vigueur.**

### • Matériaux principaux :

- Moteur : Aluminium (AL) - Acier (AC) - Cuivre (CU) - Polyamide (PA)

- Machine : Aluminium (AL) - Inox

Les conseils d'utilisation et pièces détachées figurant sur ce document sont donnés à titre d'information et non d'engagement.

Soucieux de la qualité de nos produits, nous nous réservons le droit d'effectuer, sans préavis, toutes modifications techniques en vue de leur amélioration.

## PREFAZIONE DEL MANUALE

Prima di lasciare la nostra fabbrica, ciascuna macchina viene sottoposta a una serie di controlli durante i quali si procede ad un'accurata verifica di tutti i componenti.

Il rigoroso rispetto delle nostre istruzioni assicura una notevole durabilità alla Vostra macchina in condizioni normali di lavoro.

I consigli per l'uso ed i pezzi di ricambio menzionati in questo documento sono dati a titolo indicativo e non hanno un carattere vincolante. Nessuna garanzia verrà concessa in caso di errori o negligenze, o in caso di danni in relazione alla consegna, alla progettazione o all'utilizzo della macchina. Essendo coscienti quanto alla qualità dei nostri prodotti, ci riserviamo il diritto di effettuare, senza preavviso, tutte le modifiche tecniche necessarie al loro miglioramento.

Questo documento servirà all'operatore per:

- familiarizzarsi con la macchina,
- conoscere le sue possibilità di impiego
- evitare gli incidenti da uso improprio e da uso da parte di personale inesperto, nonché quelli che potrebbero verificarsi durante le operazioni di manutenzione, movimentazione, riparazione, spostamento o trasporto,
- aumentare l'affidabilità e la durata di vita della macchina,
- assicurare un utilizzo corretto, una manutenzione regolare, una riparazione rapida, onde far diminuire le spese di riparazione e ridurre i tempi di fermo macchina.

**Il manuale dovrà essere disponibile in qualsiasi momento sul posto di lavoro.**

**Esso dovrà essere letto ed utilizzato da ogni persona incaricata dell'installazione o dell'impiego della macchina.**

**Le regolamentazioni tecniche obbligatorie in vigore nel paese d'utilizzo della macchina, devono ugualmente essere rispettate per la massima sicurezza del suo uso.**

## ISTRUZIONI GENERALI DI SICUREZZA

La presenza di pittogrammi (a colori) sulle macchine e nel manuale serve ad evidenziare le raccomandazioni da seguire per la Vostra sicurezza.



**OBBLIGATORIAMENTE**



Marcatura bianca su fondo blu : *sicurezza obbligatoria*  
+ marcatura rossa: *interdizione di movimento.*



**AVVERTENZA**



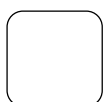
Triangolo e marcatura nera su fondo giallo : *pericolo in caso di mancato rispetto, rischio di ferite per l'operatore o terzi, possibilità di danni alla macchina o all'utensile.*



**INTERDIZIONE**



Cerchiatura rossa con o senza sbarra: *utilizzo e presenza vietati.*



**INDICAZIONE**



Informazione - Istruzione : *indicazioni speciali riguardanti l'utilizzo e il controllo.*

**Il fabbricante declina ogni responsabilità per danni conseguenti ad un uso improprio della macchina, o dovuti a qualsiasi modifica apportata alla macchina.**



Questo simbolo indica che la macchina è conforme alla direttiva europea.



OBLIGO



INDICAZIONE  
INFORMAZIONE  
ISTRUZIONI  
OPERATIVE



AVVERTENZA



DIVIETO

Questi simboli sono destinati ad evidenziare i consigli che interessano la vostra sicurezza

Targhetta segnaletica

| IL FABBRICANTE                 |              | CE                   |
|--------------------------------|--------------|----------------------|
| TIPO                           | TYPE         | N° SERIE             |
| PESO                           | MASSE UTILE  | ANNEE DE FABRICATION |
| MASSIMO UTENSILE               | Ø MAXI OUTIL | PUISSANCE            |
| ALESAGGIO                      | Ø ALESAGE    | PLAGE DE TENSION     |
| GIRI/MIN VELOCITÀ DI ROTAZIONE | TAMN - RPM   | FREQUENZA            |
|                                |              | INT. UTIL.           |
|                                |              | ANNO FABBRICAZIONE   |
|                                |              | POTENZA              |
|                                |              | TENSIONE             |
|                                |              | FREQUENZA            |
|                                |              | INTENSITÀ            |

## 1 Funzione

- Utilizzazione : taglio a acqua di plastelle.
- Disco a bordo continuo da Ø 230 mm (D), alesaggio Ø 25,4 mm (AL)



Divieto di utilizzare un disco con cerchio non continuo.

- Profondità di taglio (Materiale) :  
a 90° : 48 mm - a 45° : 37 mm
- Massima larghezza di taglio (Lg) con guida a 90 :  
305 mm a sinistra  
147 mm a destra
- Lunghezza di taglio illimitata

## 2 Dati tecnici

- Potenza : 0,75 Kw (1 CV)
- Tensione di alimentazione : 230 V - 50 Hz monofase.  
115 V - 50 Hz monofase.
- Velocità di rotazione del motore : 2800 giri/min
- Dimensioni (mm) (L x P x A) :  
- 660 x 520 x 325
- Peso : 18 kg
- Raffreddamento disco mediante immersione parziale in acqua.
- Capienza vaschetta : 1,5 litri (equivalenti a 40min. di taglio)
- Cavo di alimentazione: H05 VVF 3 x 0,75 mm<sup>2</sup>  
- Lunghezza : 1,50 metri.

| MODELLO       | POTENZA ACUSTICA     | PRESSIONE ACUSTICA   | LIVELLO DI VIBRAZIONE |
|---------------|----------------------|----------------------|-----------------------|
|               | Lwa (dB)<br>ISO 3744 | Lpa (dB)<br>ISO 4871 | G en NF<br>ENV 25349  |
| 0.75 KW 240 V | 76                   | 63                   | 0.09                  |
| 0.75 KW 115 V | 74                   | 65                   | 0.07                  |

3

## Verifiche preliminari all'avviamento della macchina



**Prima dell'accensione e dell'utilizzazione, leggere attentamente la guida e familiarizzarsi con i vari componenti della macchina.**



**L'area di lavoro deve essere perfettamente sgombra e ordinata, ben illuminata e non deve presentare nessun rischio potenziale (né umidità, né prodotti pericolosi in prossimità immediata)**



**L'operatore deve portare i dispositivi protettivi adatti al tipo di lavoro da eseguire.**



**Le persone non addette ai lavori devono essere allontanate dall'area di lavoro.**



**Utilizzare esclusivamente dischi adatti al tipo di lavoro da eseguire (velocità, geometria, applicazioni, ecc.)**

4

## Connessioni elettriche



### - SICUREZZA ELETTRICA :

Obbligo di collegamento ab un interruttore a corrente differenziale residua 30 mA con messa a terra. In mancanza di quest'interruttore sulla rete, consultare il nostro catalogo per i differenti modelli proposti.

**- Uso corretto del dispositivo a corrente differenziale residua comprendente il suo controllo periodico. Per gli utensili forniti con un DCDR integrato nel cavo o nella spina per presa di corrente, nell'ipotesi in cui il cavo o la presa siano danneggiati, la riparazione deve essere effettuata a cura del costruttore, da uno degli agenti o da un atelier di riparazione qualificato, per evitare ogni rischio causato da una cattiva riparazione.**



- Accertarsi che la tensione della rete corrisponda alla tensione di alimentazione della macchina **N** [FIG. 1].



- Utilizzare prese di corrente elettrica monofase di tipo 2 P + T.



- Prolunga: prevedere una sezione di cavo sufficiente correlato con la potenza elettrica della macchina; l'allacciamento alla rete elettrica con cavo tipo H07 RNF da 1,5 mm<sup>2</sup> di sezione è consentito su lunghezze massime di 50 m.

5

## Montaggio del disco

- Staccare la macchina dalla corrente.
- Rimuovere il carter del disco (fig.1).
- Rimuovere la tavola tirando le leve (fig.2 e 3).
- Smontare il dado di serraggio del motore (filettatura a destra).
- Rimuovere la parete.
- Presentare il disco diamantato.



**Attenzione al senso di rotazione, indicato con una freccia su uno dei lati del disco. Verificare la pulizia delle facce d'appoggio delle flange, del disco edell'albero**

- Controllare la centratura corretta del disco.
- Rimettere la flangia di serraggio poi bloccare il dado.
- Rimettere la tavola.
- Rimettere il carter del disco.

6

## Messa in servizio



**Prestare sempre la massima attenzione. Adottare una posizione confortevole e ben bilanciata.**



**Prima dell'avviamento, togliere le chiavi e gli utensili di regolazione**



**Per tutta la durata del lavoro, non togliere i carter di protezione.**

- Riempire il serbatoio dell'acqua.
- Collegare la macchina alla corrente.
- Avviare con l'interruttore, posizione **I**.

## 7 Metodo di taglio



**Durante i tagli posizionare il carter del disco il più vicino possibile al materiale per evitare gli spruzzi d'acqua.**

### • Tagli dritti

- Sollevare le due clip alle estremità della guida (fig. 4).
- Posizionare la guida di taglio.
- Abbassare le due clip.
- Allentare i due dadi (fig. 5).
- Regolare la parte mobile della guida.
- Allentare i due dadi.

### • Tagli in diagonale

- Posizionare l'accessorio sulla parte mobile della guida.
- Fare scorrere la guida e il materiale insieme.

### • Tagli angolari

- Allentare i due dadi laterali (fig. 6).
- Inclinare il motore all'angolo di taglio voluto (da 90° a 45°).
- Stringere nuovamente i due dadi.
- Regolare la guida di taglio come per i tagli dritti
- Tenere il materiale e avanzare progressivamente
- Alla fine del taglio non esercitare una pressione troppo forte

- Tenere il materiale e avanzare rapidamente.

- Alla fine del taglio non esercitare una pressione troppo forte.



**Man mano che si usa la macchina, mantenere il livello dell'acqua al massimo per il raffreddamento del disco (o cambiare l'acqua secondo la frequenza di utilizzo).**

- Dopo l'esecuzione di un lavoro, fermare la macchina: posizione 0. E' inutile fare girare la macchina a vuoto.

## 8 Manutenzione (macchina spenta e spina staccata)

- Rimuovere il serbatoio (fig. 7).
- Svuotare il serbatoio.
- Pulire quotidianamente la macchina rispettando la pulizia del contenitore d'acqua.
- Stoccare in un luogo asciutto.



**Stoccare in un posto sicuro, fuori della portata dei bambini. Avere cura degli utensili**

## 9 Raccomandazioni importanti

- Quando non si usa la macchina per un periodo prolungato, verificare la manutenzione e la protezione del disco. Montare correttamente il disco.
- Effettuare un serraggio corretto del disco
- Verificare la pulizia delle facce d'appoggio delle flange, del disco e dell'albero.



**Il costruttore declina ogni responsabilità derivante da un uso non corretto, da qualsiasi, modifica, adattamento o motorizzazione diversi da quanto specificatamente previsto in origine dal costruttore stesso.**



**Sul posto di lavoro il livello di pressione acustica può superare 85 db (A).  
In tal caso bisogna prendere delle misure individuali di protezione.**

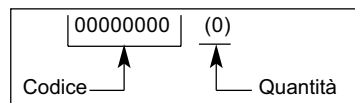
## 10 Riparazioni

S  
A  
V

Siamo a Vostra completa disposizione per garantir Vi qualsiasi riparazioni nei tempi più brevi e ai prezzi migliori (vedere l'indirizzo sul retro).

## 11 Pezzi di ricambio

Per una consegna rapida dei pezzi di ricambio, ed onde evitare qualsiasi perdita di tempo, è necessario richiamare su ogni ordine le indicazioni che figurano sulla targhetta segnaletica della macchina nonché il numero di riferimento del pezzo da sostituire.



Vedi spaccato

## 12 Scarto



**In caso di deterioramento degli accessori o dell'intera macchina, questa verrà buttata secondo i metodi prescritti dalla legislazione in vigore.**

### • Materiali principali :

- Motore : Alluminio (AL) - Acciaio (AC)  
Rame (CU) - Poliammide (PA)
- Macchina : Alluminio (AL) - Inox

## PREFACIO DEL MANUAL

Antes de abandonar nuestra fábrica, cada máquina pasa por una serie de controles durante los cuales se verifica todo minuciosamente.

El estricto cumplimiento de nuestras instrucciones garantizará a su máquina una gran longevidad, en condiciones normales de trabajo.

Los consejos de utilización y las piezas sueltas que figuran en este documento se indican a título de información y no de compromiso. No se concederá ninguna garantía en caso de errores u omisiones o por daños relativos al suministro, el diseño o la utilización de la máquina. Nos reservamos el derecho de efectuar, sin previo aviso, cualquier modificación técnica con objeto de aumentar la calidad de nuestros productos.

Este documento servirá al usuario para:


- familiarizarse con la máquina,
- conocer sus posibilidades de utilización,
- evitar los accidentes debidos a un uso no adaptado, una persona no formada, durante el mantenimiento, la conservación, la reparación, el desplazamiento y el transporte,
- aumentar la fiabilidad y la duración de la máquina,
- garantizar una utilización correcta, un mantenimiento regular y un arreglo rápido para reducir los gastos de reparación y los tiempos de inmovilización.

**El manual debe estar disponible en cualquier momento en el lugar de trabajo. Deberá ser leído y utilizado por cualquier persona que se encargue de la instalación o del funcionamiento. Para mayor seguridad, también deben respetarse las normativas técnicas obligatorias vigentes en el país de utilización de la máquina.**


## CONSIGNAS GENERALES DE SEGURIDAD

Los pictogramas que figuran en las máquinas (en color) y en el manual indicarán algunos consejos referentes a su seguridad.




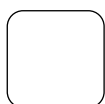
**OBLIGACION**  Fondo azul, marcado blanco: *seguridad obligatoria*  
+ marcado rojo : *prohibición de movimiento*




**ADVERTENCIA**  Triángulo y marcado negro sobre fondo amarillo: *peligro si no se respeta, riesgo de heridas para el usuario o terceros y de deterioros en la máquina o la herramienta.*



**PROHIBICION**  Círculo rojo con o sin barra: *utilización, presencia prohibida.*



**INDICACION**  Información - Instrucción: *indicaciones particulares relativas a la utilización y el control.*

**El fabricante declina toda responsabilidad derivada de un empleo inadecuado o de cualquier modificación.**



Este anagrama certifica que la máquina cumple la normativa europea.



OBLIGACIÓN



INDICACIÓN  
INFORMACIÓN  
INSTRUCCIÓN



ADVERTENCIA



PROHIBICIÓN

Estos símbolos le señalan diferentes recomendaciones para garantizar su seguridad

Placa de características

| EL FABRICANTE         |                  |           |            | CE                  |                 |
|-----------------------|------------------|-----------|------------|---------------------|-----------------|
| TIPO                  | TYPE             | N° SERIE  | SERIE      | ANNO DE FABRICATION | AÑO FABRICACION |
| PESO                  | MASSE UTIL. Kg   | PUISSANCE | POTENCIA   | PLAGE DE TENSION    | TENSION         |
| MAXI UTENSILIO        | Ø MAXI OUTIL. mm | FREQUENCE | FRECUENCIA | INT. UTIL.          | INTENSIDAD      |
| ESE                   | Ø ALESAGE mm     |           |            |                     |                 |
| VELOCIDAD DE ROTACION | TMM - RPM        |           |            |                     |                 |

## 1 Utilización

- Utilización : cortadora con agua para materiales ceramicos.
- Disco de llanta continua de Ø 230 mm de diámetro (D); diámetro del eje (AL) Ø 25,4 mm.



Prohibido utilizar un disco que no sea de llanta continua.

- Profundidad de corte (material) :  
à 90° : 48 mm - a 45 : 37 mm
- Ancho de corte (Lg) con guía a 90 :  
305 mm a izquierda  
147 mm a derecha
- Longitud de corte ilimitada

## 2 Características técnicas

- Potencia : 0,75 Kw (1 CV)
- Tensión : 230 V - 50 Hz monofásico  
115 V - 50 Hz monofásico
- Velocidad de rotación motor : 2.800 RPM
- Dimensiones (mm) :  
- 660 x 520 x 325 (La-An-Al)
- Peso : 18 kg
- Refrigeración del disco por inmersión parcial
- Capacidad del depósito : 1,5 litros (autonomía 40 min de corte)
- Cable de alimentación : H05 VVF 3x0,75 mm<sup>2</sup>  
- Long. 1,50 m.

| MODELO        | NIVEL SONORO         | NIVEL ACÚSTICO       | NIVEL DE VIBRACIÓN   |
|---------------|----------------------|----------------------|----------------------|
|               | Lwa (dB)<br>ISO 3744 | Lpa (dB)<br>ISO 4871 | G en NF<br>ENV 25349 |
| 0.75 KW 240 V | 76                   | 63                   | 0.09                 |
| 0.75 KW 115 V | 74                   | 65                   | 0.07                 |

3

## Verificación antes de puesta en marcha



**Es importante leer detenidamente las instrucciones y familiarizarse con la máquina antes de ponerla en marcha.**



**Trabajar en un lugar perfectamente ordenado, con buena iluminación y que no presente ningún peligro (humedad o productos peligrosos a proximidad).**



**El operario debe utilizar la protección apropiada par el trabajo.**



**No dejar acercarse a otras personas a la zona de trabajo.**



**Utilizar los discos apropiados para el trabajo a realizar (velocidad, geometría, aplicación, etc..).**

4

## Conexiones electricas



### - SEGURIDAD ELECTRICA :

La conexión debe realizarse a un cuadro con disyuntor diferencial residual de 30 mA con toma de tierra. En caso de que no tenga ese tipo de disyuntor, consulte nuestro catálogo en el cual le proponemos varios modelos.

- Utilización correcta del dispositivo de corriente diferencial residual que incluye su control periódico. En el caso de herramientas suministradas con un DCDR integrado en el cable o en el enchufe para toma de corriente, si el cable o la toma están deteriorados, la reparación debe ser realizada por el fabricante, uno de nuestros agentes o por un taller de reparación cualificado, para evitar todo riesgo resultante de una intervención mal efectuada.



- Comprobar si la tensión indicada en la placa de características **N** es la apropiada [FIG. 1].



- Utilizar tomas de corriente monofásicas de tipo 2 F + T.



- Cable prolongador: Cable de una sección apropiada para la potencia eléctrica. Conexión a la red mediante cable H07 ANF de 1,5 mm<sup>2</sup> de sección para una longitud máxima de 50 m.

5

## Montaje del disco

- Desconecte la máquina.
- Quite el cárter de disco (figura 1).
- Quite la tabla tirando de las palancas (Figuras 2 y 3).
- Desmonte la tuerca de apriete del motor, el fileteado a derecha.
- Quite la brida.
- Presente el disco diamantado.



**Observe el sentido de la rotación representado por una flecha en una de las caras del disco. Compruebe que las superficies de apoyo del disco, de las platinas y el eje están limpiar**

- Compruebe si el disco está centrado correctamente.
- Vuelva a colocar el soporte del eje de corte, apretando posteriormente la tuerca.
- Vuelva a colocar la tabla.
- Vuelva a colocar el cárter de disco.

6

## Puesta en servicio



**Estar siempre atento. Adoptar una posición cómoda y equilibrada.**



**Antes de la puesta en marcha, quitar las llaves y útiles de reglaje**



**Mantener colocados los cárteres de protección mientras se efectúa el trabajo.**

- Llenar el depósito de agua.
- Conecte la máquina a la red.
- Póngala en marcha, poniendo el interruptor en la posición **I**.

## 7 Método de corte



**Durante el corte, sitúe el protector del disco lo más cerca posible del material para evitar que el agua salga despedida.**

### • Cortes perpendiculares

- Alce los dos clips de las extremidades de la guía (**figura 4**).
- Coloque la guía de corte.
- Baje ambos clips.
- Afloje ambas tuercas (**figura 5**).
- Ajuste la parte móvil de la guía.
- Vuelva a apretar ambas tuercas.

### • Cortes en diagonal

- Coloque el accesorio en su posición, en la parte móvil de la guía.
- Corra juntos la guía y la materia.

### • Cortes angulares

- Afloje ambas tuercas laterales (**figura 6**).
- Incline el motor en el ángulo de corte deseado (de 90° a 45°).
- Apriete ambas tuercas.
- Ajuste la guía de corte como para realizar cortes rectos.
- Mantenga la materia y avance de manera progresiva.
- Al finalizar el corte, no presione con demasiada fuerza.

- Sostenga el material y avance progresivamente.

- Al final del corte, no ejerza una presión demasiado fuerte.



**A medida que se va utilizando la máquina, es necesario mantener el nivel del agua al máximo para que el disco no se caliente (o cambiar el agua según la frecuencia de uso).**

- Después de llevar a cabo un trabajo, pare la máquina, colocando el interruptor en la posición 0. Es inútil dejar la máquina en marcha cuando no está trabajando.

## 8 Mantenimiento (máquina desconectada)

- Quite el depósito (**figura 7**).
- Vacíe el depósito.
- Limpie la máquina a diario, compruebe la limpieza del compartimento de agua.
- Almacene en un lugar seco.



**Guarde la máquina en un lugar seguro, fuera del alcance de los niños. Preste especial atención al cuidado de las herramientas.**

## 9 Recomendaciones importantes

- Vigile la refrigeración apropiada del disco, inspeccionando regularmente los agujeros de la horquilla.
- Realice un ajuste correcto del disco.
- Compruebe que están limpias las superficies de apoyo del disco, de las patinas y el eje.



**El fabricante no se responsabiliza de los daños causados en caso de utilización inadaptada, modificación, adaptación o motorización no conforme a la definición de origen prevista por el fabricante.**



**En el puesto de trabajo, el nivel de intensidad acústica no debe pasar los 85 db (A). En este caso, se deberán utilizar medidas individuales de protección.**

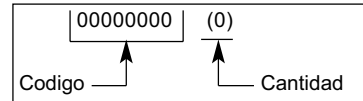
## 10 Reparaciones

S  
A  
V

Estamos a su entera disposición para asegurarle todas las reparaciones en el plazo más breve posible, y a los mejores precios (ver dirección al reverso).

## 11 Piezas de recambio

Para una entrega rápida de las piezas de recambio, y con el fin de evitar cualquier contratiempo, es necesario especificar en cada pedido las indicaciones que figuran en la placa que contiene la descripción de la máquina, así como la referencia de la pieza que se va a reemplazar.



Ver despiece

## 12 Desecho



**En caso de deterioro y de rotura de la máquina, ésta deberá ser eliminada de conformidad con las modalidades prescritas por la legislación vigente.**

### • Materiales principales :

- Motor : Aluminio (AL) - Acero (AC) - Cobre (CU) - Poliamida (PA)
- Máquina : Aluminio (AL) - Inox

Español

Los consejos de utilización y repuestos que se encuentran sobre este documento son dados para su información y no como promesa.

Preocupados por la calidad de nuestros productos, nos reservamos el derecho de efectuar, sin previo aviso, todas las modificaciones técnicas en fig. de su mejoramiento.

## PREFACE TO THE MANUAL

Before leaving our factory every machine passes an exacting inspection programme in which everything is checked minutely.

Following the instructions will ensure that your machine gives long service, in normal operating conditions.

The user advice and spare parts mentioned in this document are given as an indication, and do not constitute an undertaking. No warrantee will be granted in the event of errors or omissions, or for damage occurring during delivery, or caused by the design or use of the machine. We are very concerned about the quality of our products and we reserve the right to make any technical modifications to improve them, without warning.

This document will:

- provide the user with: information about the machine
- information about its possible uses
- prevent accidents due to unsuitable use, by an untrained person, during maintenance, repairs, overhauls, handling or transport
- improve the reliability and durability of the machine
- ensure correct use, regular maintenance, and fast fault finding in order to reduce repair costs and downtime.

**The manual should always be available at the place of work.**

**It should be read and used by any person installing or using the machine.**


**The obligatory technical regulations in force in the country where the machine is used must also be adhered to for maximum safety.**

English


## GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS

The use of symbols on machines (in color) and in the manual identify advice concerning your safety.




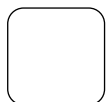
**OBLIGATION**  Blue background, white marking : *obligatory safety*  
+ red marking : *movement forbidden*




**WARNING**  Black triangle and marking on a yellow background : *danger if not adhered to.*  
*Risk of injury to the user or third parties, with possibility of damage top the machine or the tool.*



**PROHIBITION**  Red circle with or without bar : *use or presence prohibited.*



**INFORMATION**  Information - Instruction: *special instructions concerning use and inspection.*

***The manufacturer declines any responsibility resulting from improper use, or modifications.***





This symbol indicates that the machine is in conformance with the applicable European directive.



MANDATORY



INDICATION INFORMATION INSTRUCTION



WARNING



PROHIBITION

These signs give advice concerning your safety

Instruction plate

| MANUFACTURER |              | CE                   |                         |
|--------------|--------------|----------------------|-------------------------|
| TYPE         | TYPE         | N° SERIE             | SERIAL FABRICATION YEAR |
| WEIGHT       | MASSE UTILE  | ANNEE DE FABRICATION | POWER                   |
| MAXI TOOL    | Ø MAXI OUTIL | PLAGE DE TENSION     | VOLTAGE                 |
| BORE         | Ø ALESAGE    | FREQUENCE            | FREQUENCY               |
| SPEED        | T/MN - RPM   | INT. UTIL.           | INTENSITY               |

## 1 Utilisation

- Utilisation : Water-cooled cutting of tile materials.
- Blade with continuous rim Ø 230 mm (D) bore Ø 25.4 mm (AL).



Use only continuous rim diamond blades.

- Cutting thickness (material) :  
to 90° : 48 mm - to 45° : 37 mm
- Cutting width (Lg) with guide at 90° :  
305 mm to the left  
147 mm to the right
- Length of cut unlimited.

## 2 Technical features

- Power : 0,75 Kw (1 CV)
- Voltage : 230 V - 50 Hz  
115 V - 50 Hz
- Motor speed : 2800 rpm
- Dimensions (mm) l x w x h :  
- 660 x 520 x 325
- Weight : 18 kg
- Blade cooling by partial immersion
- Tank capacity: 1,5 litres (autonomy 40 minutes cutting)
- Power cable : HO5 VVF 3 x 0.75 mm<sup>2</sup> - length 1,50 m.

| MODEL         | POWER LEVEL          | PRESSURE LEVEL       | VIBRATION LEVEL      |
|---------------|----------------------|----------------------|----------------------|
|               | Lwa (dB)<br>ISO 3744 | Lpa (dB)<br>ISO 4871 | G en NF<br>ENV 25349 |
| 0.75 KW 240 V | 76                   | 63                   | 0.09                 |
| 0.75 KW 115 V | 74                   | 65                   | 0.07                 |

## 3 Pre-use check-list



Before use, read the instructions carefully and familiarise yourself with the machine.



The working area must be perfectly tidy, well lit and must offer no risks (no humidity or dangerous products in the vicinity).



The operator must wear suitable protection when working.



Any unauthorised persons must be kept away from the working area.



Use blades suitable for the work to be done (speed, geometry, application, etc.)

## 4 Electrical connections



- ELECTRICAL SAFETY :** Operate this machine only on a supply equipped with a 30 mA earthed current-limiting circuit-breaker. Otherwise, consult our catalogue for appropriate models.
- The RCCB must be used correctly, including testing it regularly. For tools supplied with an integral RCCB in the cable or in the mains plug, if the cable or plug has been damaged, repairs must be carried out by the manufacturer, one of his agents or by a qualified repair workshop to avoid any risks resulting from errors.



Check the mains voltage is identical to that shown on the instruction plate N on the machine [FIG. 1]



Use twin & earth plugs S.T.D. 3 pin plug 240 V.



Extension cable : cable section adequate for the electric power, connection to the main by a type HO7 RNF cable of 2.5 mm<sup>2</sup> section up to 50 m.



## 5 Fitting the blade

- Unplug the machine.
- Remove the housing from the disk (fig 1).
- Remove the table by pulling on the levers (figs. 2 and 3).
- Remove the motor clamp screw, right-hand thread.
- Remove the pressure disk.
- Offer up the diamond cutting blade.



Rotation direction is indicated by an arrow on one side of the blade. Make sure the contact faces of flanges, of blade and the axle are clean

- Check correct centring of the blade.
- Replace the outer flange and lock the nut.
- Replace the table
- Replace the disk housing

## 6 Starting up



Always take care. Get into a comfortable, balanced position.




Remove all adjustment tools and wrenches from floor and machine



Keep the protective covers in place while the machine is operating.

- Fill the water bath.
- Connect the machine to the mains.
- Start by means of the on-off switch I.

**7 Cutting procedure**

 **During cutting, place the blade guard as close as possible to the tile, in order to avoid water splash.**

- **Straight cuts**
  - Raise the two clips at the ends of the guide (fig 4).
  - Position the cutting guide
  - Lower the two clips
  - Slacken off the two nuts (fig 5).
  - Adjust the movable part of the guide.
  - Tighten the two nuts.


- **Diagonal cuts**
  - Place the accessory in position on the movable part of the guide.
  - Slide the guide and the material together.

- **Bevel cuts**
  - Slacken off the two side nuts (fig. 6).
  - Lean the motor over to the cutting angle required (from 90° to 45°).
  - Tighten the two nuts.

- Adjust the cutting guide as for vertical cuts.
- Hold the material firmly and advance it steadily.
- Towards the end of the cut, do not push too hard.

- Pass the material slowly and without force, through the diamond blade.


- This will ensure a greater lifetime of the blade and avoid overheating of the motor.

 **Never cut dry. Check frequently the water level through the overflow (change water as often as necessary)**

- After each use, stop the machine by means of the on - off switch.


**8 Maintenance (machine disconnected)**


- Remove the tank (fig 7).
- Empty the tank.
- Clean the machine daily, keeping the water compartment clean.
- Store in a dry place.

 **Store in a safe place  
Maintain tools carefully**

**9 Important advice**

- Tighten all the nuts and bolts regularly.
- Check that there is sufficient water supply during operation.
- Tighten the blade firmly.
- A plastic/polypropylene water tray is recommended.

 **The manufacturer declines all responsibility for loss or damage resulting from misuse or any modification, alteration or powering that does not conform to the manufacturer's original specifications.**

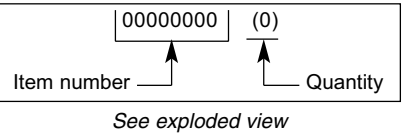
 **At the work station, the sound pressure level may exceed 85 db (A)  
In this case individual protection measures must be taken.**

**10 Repairs**


**S**  
**A**  
**V** Contact your supplier who is entirely at your service to carry out repairs in the shortest time at the best possible price.

**11 Spare parts**

For rapid delivery of spares and in order to avoid any wasted time, it is necessary to remind your supplier of the details shown on the instruction plate on the machine with each order, as well as the reference of the part to be replaced.



**12 Scrapping**

 **In the event of deterioration and scrapping of the machine, the following items must be disposed of in accordance with the requirements of the legislation in force.**

- **Main materials :**
  - Motor : Aluminium (AL) - Steel (AC),  
Copper (CU) - Polyamide (PA)
  - Machine : Aluminium (AL) - Inox

*The instructions for use and spare parts found in this document are for information only and are not binding.  
As part of our product quality improvement policy, we reserve the right to make any and all technical modifications without prior notice.*

## EINLEITUNG ZU DIESEM HANDBUCH

Vor dem Verlassen unseres Werkes hat jede Maschine eine Reihe von Prüfungen erfolgreich bestanden, bei denen die gesamte Anlage bis ins Detail getestet wird.

Die genaue Befolgung unserer Anweisungen gewährleistet unter normalen Arbeitsbedingungen Ihrer Maschine lange Lebensdauer.

Die in vorliegendem Handbuch aufgeführten Einsatzhinweise und Ersatzteilreferenzen stellen Richtangaben dar, die eine Haftungspflicht unsererseits ausschließen. Ein Garantieanspruch kann bei Fehlern oder Auslassungen bzw. bei Schäden, die auf die Lieferung, Auslegung oder Anwendung der Maschine zurückzuführen sind, nicht hergeleitet werden. Ständig um eine Qualitätsausführung unserer Produkte bemüht, behalten wir uns vor, ohne Vorankündigung, der Weiterentwicklung dienende technische Änderungen vorzunehmen.

Vorliegendes Dokument dient dem Anwender:

- sich mit der Maschine vertraut zu machen,
- deren Einsatzmöglichkeiten kennenzulernen,
- Unfälle bei unsachgemäßer Verwendung durch eine nicht fachmännisch ausgebildete Person zu vermeiden, bei der Pflege, Wartung, Instandsetzung, Umstellung und dem Transport der Maschine;
- die Betriebssicherheit und Lebensdauer der Maschine zu erhöhen,
- eine korrekte Anwendung, regelmäßige Wartung, rasche Entstörung sicherzustellen, um Reparaturkosten und Stillstandszeiten auf ein Mindestmaß zu begrenzen.

**Vorliegendes Handbuch muß jederzeit am Arbeitsplatz verfügbar sein.**

**Inkenntnisnahme und Anwendung durch jegliche mit der Aufstellung oder dem Betrieb beauftragte Person.**

**Für ein Höchstmaß an Sicherheit sind die im jeweiligen Einsatzland der Maschine geltenden technischen Vorschriften einzuhalten.**

Deutsch

## ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Piktogramme auf den Maschinen (in Farbe) und in diesem Handbuch geben Hinweise, die Ihrer Sicherheit dienen.



**OBLIGATORISCH**



blauer Grund, weiße Markierung: *Sicherheit obligatorisch*  
+ rote Markierung: *Bewegung untersagt*



**WARNUNG**



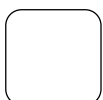
Dreieck, schwarze Markierung auf gelbem Grund : *Gefahr bei Nichteinhaltung Verletzungsrisiko für den Anwender oder Dritte mit Beschädigung der Maschine oder des Werkzeuges in der Folge.*



**VERBOT**



roter Kreis mit oder ohne Querstrich: *Anwendung, Anwesenheit untersagt.*




**HINWEIS**



Information - Anweisung : *Spezielle, die Anwendung und Prüfung betreffende Angaben.*

**Der Hersteller haftet in keinem Fall für eine unsachgemäße Verwendung und jegliche Änderung.**


 Dieses Zeichen bedeutet, daß die Maschine der europäischen Richtlinie entspricht.

 VERPFLICHTEND  INFORMATIONSHALBER

 WARNUNG  VERBOT


Mit diesen Symbolen sind die Ratschläge für Ihre Sicherheit gekennzeichnet

*Typenschild*

|                       |              |   |
|-----------------------|--------------|---|
| <b>DER HERSTELLER</b> |              |  |
| MODELL                | TYPE         | N° SERIE  |
| Gewicht               | MASSE UTILE  | ANNEE DE FABRICATION  |
| MAX. WERKZEUG         | Ø MAXI OUTIL | PUISSANCE   |
| BOHRUNG               | Ø ALESAGE    | PLAGE DE TENSION  |
| UMM. DREHZAHL         | T/MN - RPM   | FREQUENCE   |
|                       | INT. UTIL.   | INTENSITAT  |

### 1 Einsatz

- Verwendung : Naßschnitt von Fliesenmaterialien.
- Trennscheibe mit geschlossenem Diamantbelag, Ø 230 mm (D), Bohrung Ø 25,4 mm (AL).

 Nur Diamanttrennscheiben mit geschlossenem Rand verwenden.


- Schnittiefe (Werkstoff) : bei 90° : 48 mm - bei 45° : 37 mm
- Schnittbreite (Lg) : mit Führung auf 90° : Links 305 mm Rechts 147 mm
- Schnittlänge : unbegrenzt


### 2 Technische Daten


- Leistung : 0,75 Kw (1 CV)
- Spannung : 230 V - 50 Hz, einphasig  
115 V - 50 Hz, einphasig
- Motordrehzahl : 2800 U/min
- Maße (mm) : L x B x H =  
- 660 x 520 x 325
- Gewicht : 18 kg
- Kühlung der Scheibe durch Eintauchen im Wasserbad
- Aufnahmevolumen des Wasserbehälters : 1,5 Liter (Schneiddauer 40 Min)
- Stromzufuhrkabel: HO5 VVF 3 x 0,75 mm<sup>2</sup> - Länge: 1,50 m.


| AUSFÜHRUNG    | SHALLEIS- TUNG    | SHALLDRUCK        | SCHWIN- GUNGSPEGEL |
|---------------|-------------------|-------------------|--------------------|
|               | Lwa (dB) ISO 3744 | Lpa (dB) ISO 4871 | G en NF ENV 25349  |
| 0.75 KW 240 V | 76                | 63                | 0.09               |
| 0.75 KW 115 V | 74                | 65                | 0.07               |


### 3 Überprüfung vor der Inbetriebnahme

 **Vor jeder Inbetriebnahme die Anleitung sorgfältig lesen und sich mit der Maschine vertraut machen.**


 **Der Arbeitsbereich muß sorgfältig aufgeräumt, gut beleuchtet und frei von jeder Gefahrenquelle sein (keine Feuchtigkeit und keine gefährlichen Produkte in der Nähe aufbewahren)**

 **Die Bedienungsperson muß geeigneten Arbeitsschutz tragen**


 **Im Arbeitsbereich darf sich keine weitere Person aufhalten**


 **Nur Scheiben verwenden, die sich für die vorgesehene Arbeit eignen (Drehgeschwindigkeit, Form, Anwendung, usw...)**


### 4 Stromanschluß

 **- ELEKTRISCHE ABSICHERUNG:** Anschluß über Differenzreststrom-Abschalter 30 mA mit Erdleiter. Ist ein solcher Abschalter nicht vorhanden, können andere Ausführungsarten eingesetzt werden, die Sie bitte unserem Katalog entnehmen wollen.

**- Korrekter Einsatz des Reststrom-Differentialabschalters mit regelmäßiger Inspektion; bei Werkzeugen, die mit in das Kabel bzw. in den Netzstecker integriertem DCDR-Glied geliefert werden, muß in Fällen, wo auf eine Beschädigung des Kabels oder des Netzanschlusses zu schließen ist, die Reparatur vom Hersteller oder dessen Vertretungen bzw. einer Fachwerkstatt vorgenommen werden, um jegliches Risiko infolge eines unsachgemäßen Eingriffes auszuschließen.**


 - Prüfen Sie die Netzspannung, die dem Typenschild **N** der Maschine [ABB. 1] entsprechen muß.

 - Nur einphasige Steckdosen des Typs 2 P + E verwenden.

 - Verlängerungskabel mit ausreichendem Querschnitt für die elektrische Leistung, Netzanschluß durch ein Kabel des Typs H07 RNF mit 1,5 mm<sup>2</sup> Querschnitt (bis 50 m).

### 5 Einsetzen der Trennscheibe


- Die Maschine abklemmen.
- Das Scheibengehäuse entfernen (**Abb. 1**).
- Den Tisch durch Ziehen an den Hebeln entfernen (**Abb. 2 und 3**).
- Die Druckmutter des Motors ausbauen. Vorsicht, Rechtsgewinde.
- Den Flansch entfernen.
- Die Diamantscheibe auflegen.


 **Die auf einer Seite der Scheibe dargestellte Drehrichtung beachten**  
**Darauf achten, daß die Spannfläche der Scheibe, der Flansche und der Welle sauber sind**

- Überprüfen, ob die Scheibe richtig zentriert ist.
- Den Klemmflansch wieder einsetzen, die Mutter festspannen.
- Den Tisch wieder einsetzen.
- Das Scheibengehäuse wieder einsetzen.

### 6 Inbetriebnahme

 **Immer aufmerksam bleiben. Eine sachgemäße und ausgewogene Arbeitsposition einnehmen.**

 **Vor der Inbetriebnahme die Schlüssel und die Regelwerkzeuge entfernen.**

 **Während der gesamten Maschinenarbeit die Schutzabdeckungen am Platz belassen.**

- Wasserbehälter auffüllen.
- Die Maschine ans Netz anschließen.
- Den Schalter in Stellung **I** bringen, um die Maschine in Gang zu setzen.

## 7 Schneidvorgang



**Beim Schneiden, die Scheibenabdeckung so nahe wie möglich an die Fliese bringen, um Spritzwasser zu vermeiden.**

### • Gerade Schnitte

- Die beiden Clips an den Führungsenden anheben (Abb. 4).
- Die Schnittführung ausrichten.
- Die beiden Clips wieder senken.
- Die beiden Muttern lösen (Abb. 5).
- Den beweglichen Teil der Führung justieren.
- Die beiden Muttern wieder festziehen.

### • Diagonalschnitte

- Das Zubehörteil auf dem beweglichen Teil der Führung anbringen.
- Die Führung und das Material gemeinsam verschieben.

### • Winkelschnitt

- Die beiden seitlichen Muttern lösen (Abb. 6).
  - Den Motor in den gewünschten Schnittwinkel bringen (von 90° bis 45°).
  - Die beiden Muttern wieder festziehen.
  - Die Schnittführung wie für gerade Schnitte einstellen.
  - Das Material festhalten und sich langsam vorarbeiten.
  - Am Ende des Schnitts keinen zu starken Druck ausüben.
- Das Werkstück auf die Auflagefläche drücken und langsam vorwärtsbewegen.
- Am Ende des Schnittvorganges keinen zu starken Druck ausüben.



**Wasserstand stets durch den Überlauf nachprüfen (gegebenfalls Wasser auswechseln)**

- Nach der Arbeit, Maschine abschalten (Position 0), Maschine säubern und Tank entleeren.

## 8 Wartung (nur bei abgestelltem Motor)



- Den Tank entfernen (Abb. 7).
- Den Tank leeren.
- Die Maschine täglich reinigen. Auf die Sauberkeit des Wasserbehälters achten.
- Trocken lagern.



**An einen sicheren Ort für Kinder unzugänglich abstellen  
Die Diamantwerkzeuge sorgsam lagern**

## 9 Wichtige Empfehlungen



- Darauf achten, daß die Scheibe richtig gekühlt wird.
- Die Scheibe richtig festziehen.
- Darauf achten, daß die Auflageflächen der Scheibe, der Flansche und der Welle sauber sind.



**Der Hersteller haftet in keinem Fall bei unsachgemäßer Verwendung, jeglicher Änderung, Anpassung oder Motorisierung, die nicht mit der herstellereitigen Originalauslegung übereinstimmen.**



**Am Arbeitsplatz kann die Schalleistung 85 db (A) überschreiten.  
In diesem Fall sind geeignete Arbeitsschutzmittel vorzusehen.**

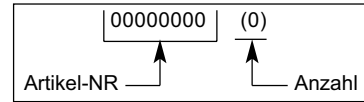
## 10 Reparaturen

S  
A  
V

Wir stehen zu Ihrer vollen Verfügung, um sämtliche Reparaturarbeiten zu günstigen Preisen und schnellstmöglich durchzuführen (siehe Adresse auf der Rückseite).

## 11 Ersatzteile

Um eine schnelle Lieferung der Ersatzteile zu gewährleisten, ist es unbedingt erforderlich, uns bei jeder Bestellung alle auf dem Maschinenkennschild befindliche Daten (Maschinentyp, Maschinenummer, Ersatzteilbenennung, Bestellnummer, Bestellmenge) sowie die Teilbezeichnung gemäß Teilliste anzugeben.



e siehe Explosionszeichnung

## 12 Außerbetriebsetzung



**Bei Beschädigung und Bruch der Maschine hat die Entsorgung in Übereinstimmung mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu erfolgen.**

### • Wichtigste Werkstoffe :

- Motor : Aluminium (AL) - Stahl (AC) - Kupfer (CU) - Polyamid (PA)
- Maschine : Aluminium (AL) - Inox

Deutsch

Die Bedienungsanleitung und die Ersatzteilliste, die in diesem Dokument aufgeführt sind, sind nur zur Kenninsnahme und nicht verbindlich. Bekümmert um die Qualität unserer Produkte, behalten wir uns das Recht vor, ohne vorherige Benachrichtigung, technische Abänderungen zur Verbesserung dieser vorzunehmen.

## VOORWOORD

Elke machine ondergaat vóór het verlaten van onze fabriek een aantal controlebeurten waarbij alles nauwkeurig gecontroleerd wordt.

Indien u onze instructies strikt naleeft, zal uw machine bij normale werkomstandigheden lang meegaan.

De gebruiksaanwijzingen en de onderdelen uit deze handleiding worden ter informatie opgegeven en zijn niet bindend. De garantievoorwaarden zijn niet geldig bij foutief gebruik of nalatigheid, of bij beschadigingen die te wijten zijn aan de levering, het concept of het gebruik van de machine. Teneinde de kwaliteit van onze producten steeds te verbeteren, behouden wij ons het recht voor, technische wijzigingen aan te brengen zonder voorafgaande berichtgeving.

De gebruiker kan dit document gebruiken om :

- zich aan de machine te wennen,
- alle toepassingsmogelijkheden te leren kennen,
- ongevallen te vermijden die te wijten zouden zijn aan een verkeerd gebruik, door een persoon die daar niet toe is opgeleid, bij onderhouds- en herstellingswerken of bij het verplaatsen en het vervoer,
- de betrouwbaarheid en de levensduur van de machine te verbeteren,
- in te staan voor een juist gebruik, een regelmatig onderhoud en een snelle reparatie, om zo de herstellingskosten en de duur van de immobilisatie tot een minimum te herleiden.

**Deze handleiding dient steeds beschikbaar te zijn op de plaats waar de machine gebruikt wordt. Iedere persoon die de machine installeert of gebruikt, dient deze handleiding te lezen en te gebruiken.**

**Met het oog op een optimale veiligheid, dienen de verplichte technische reglementeringen die van kracht zijn in het land waar de machine gebruikt wordt, eveneens te worden nageleefd.**

Nederlands

## ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

De gebruikte pictogrammen op de machines (in kleur) en in de handleiding wijzen op tips i.v.m. uw veiligheid.



### VERPLICHTING



Blauwe achtergrond, witte markering : *verplichte veiligheid*  
+ rode markering : *bewegingen verboden*



### WAARSCHUWING



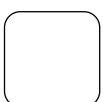
Zwarte driehoek en markering op gele achtergrond : *gevaar bij het niet naleven, de gebruiker of derden kunnen gekwetst worden en de machine of het gereedschap kunnen beschadigingen oplopen.*



### VERBOD



Rode cirkel met of zonder streep : *gebruik, aanwezigheid verboden.*



### AANWIJZING



Informatie - instructie : *bijzondere aanwijzingen i.v.m. het gebruik, de controle.*

**De fabrikant kan in geen geval aansprakelijk worden gesteld bij een verkeerd gebruik van of wijzigingen aan de machine.**



Dit symbol betekent dat de machine overeenstemt met de betreffende Europese richtlijn.



VOORSCHRIFT



AANWIJZING INFORMATIE INSTRUCTIE



WAARSCHUWING



VERBODSBEPALING

Deze tekens geven aanwijzingen die van belang zijn voor uw veiligheid

Typeplaatje

| FABRIKANT      |              | CE                   |                   |
|----------------|--------------|----------------------|-------------------|
| TYPE           | TYPE         | N° SERIE             | SERIENUMMER       |
| GEWICHT        | MASSE UTILE  | ANNEE DE FABRICATION | JAAR GEPRODUCEERD |
| Ø MAX ZAAGBLAD | Ø MAXI OUTL. | PUISSANCE            | VERMOGEN          |
| Ø ASGAT        | Ø ALESAGE    | PLAGE DE TENSION     | VOLTAGE           |
| T.P.M.         | TMM - RPM    | FREQUENCE            | FREQUENTIE        |
|                | INT. UTIL.   | A                    | STROOMSTERKTE     |

## 1 Gebruik

- Toepassing : watergekoeld zagen en afkorten van tegelmaterial.
- Zaagblad met doorlopende rand Ø 230 mm; asgat Ø 25,4 mm.



Het gebruik van een zaagblad, anders dan met een door lopende diamantkroon, is verboden.

- Zaagdikte (materiaal) :  
90° : 48 mm - 45° : 37 mm
- Max. zaagbreedte met gebruik aanslag 90° :  
305 mm links  
147 mm rechts
- Onbepaalde zaaglengte.

## 2 Technische gegevens

- Vermogen : 0,75 Kw (1 CV)
- Spanning : 230 V - 50 Hz - 1 Phase  
115 V - 50 Hz 1 Phase
- Motortoerental : 2800 omw./min.
- Afmetingen (mm) : L x B x H =  
- 660 x 520 x 325
- Gewicht: 18 kg
- Zaagblad wordt gekoeld doordat het gedeeltelijk in koelvloeistof draait.
- Inhoud waterreservoir : 1,5 liter (voldoende voor 40 minuten zaagwerk).
- Netsnoer : H05 VVF 3, 0,75 mm<sup>2</sup> - Lengte: 1,50 meter.

| MODEL         | GELUID-NIVEAU        | GELUIDSDRUKNIVEAU    | VIBRATIE-NIVEAU      |
|---------------|----------------------|----------------------|----------------------|
|               | Lwa (dB)<br>ISO 3744 | Lpa (dB)<br>ISO 4871 | G en NF<br>ENV 25349 |
| 0.75 KW 240 V | 76                   | 63                   | 0.09                 |
| 0.75 KW 115 V | 74                   | 65                   | 0.07                 |

## 3 Controle vòòr de inbedrijfstelling



Lees aandachtig de handleiding en maak U vertrouwd met de machine voordat u deze in gebruik neemt.



Het werkvlak moet volledig opgeruimd zijn, goed verlicht en vrij van gevaar (geen vochtigheid of gevaarlijke stoffen in de nabijheid).



De bedienende man moet beschermingsmiddelen dragen, aangepast aan het te verrichten werk.



Derden moeten op een veilige afstand van de werkplek worden gehouden.



Gebruik zaagbladen die geschikt zijn voor het uit te voeren werk (toerental, geometrie, toepassing, enzovoort...).

## 4 Elektrische aansluiting



**- ELECTRISCHE VEILIGHEID :**  
De machine mag uitsluitend worden aangesloten op een geaarde 30 mA aardlekschakelaar. Zie onze catalogus indien geen aardlekschakelaar geïnstalleerd is.

**- Correct gebruik van de restdifferentiaalstroom-inrichting, periodieke controle inbegrepen; voor gereedschap geleverd met zo'n inrichting geïntegreerd in de kabel of in de stekker dient reparatie van een beschadigde kabel of stekker te gebeuren door de fabrikant, door één van zijn agenten of door een bekwaame reparatiewerkplaats om het risico van een slecht uitgevoerde reparatie te voorkomen.**



- Ga na of de netspanning gelijk is aan de waarde, vermeld op het typeplaatje N van de machine [FIG. 1].



- Gebruik eenfasige stopcontacten van het type 2 faseleiders + aarde.



- Verlengsnoer: voldoende kabeldoorsnede voor het elektrisch vermogen. Aansluiten op de netstroom met een kabel van het type H07 RNF diameter 1,5 mm<sup>2</sup> tot 50 meter lang.

## 5 Monteren van het blad

- de machine uitschakelen (stekker uit de contactdoos halen).
- de kast van de schijf verwijderen (figuur 1).
- De tafel verwijderen door aan de hendels te trekken (figuur 2 en 3).
- De klemmoer van de motor demonteren, schroefdraad rechts.
- de flens verwijderen.
- de diamantschijf op zijn plaats aanbrengen.



Let op de draairichting die met een pijl is aangegeven op één van de zijanten van het zaagblad  
Controleer of het ondersteuningsvlak van het zaagblad, de flenzen en de spil, zuiver zijn

- Controleer of het zaagblad juist is uitgelijnd.
- Zet de spanflens op zijn plaats en draai de moer vast.
- De tafel op zijn plaats brengen.
- De schijfkast op zijn plaats brengen.

## 6 Ingebruikneming



Let steeds nauwkeurig op wat u doet  
Plaats uzelf in een gemakkelijke, evenwichtige houding.



Verwijder de sleutels en het stelgereedschap voordat u de machine in gebruik neemt



Zorg dat tijdens het gebruik de beschermkasten altijd op hun plaats zitten.

- Vul het waterreservoir.
- Sluit de machine op de netstroom aan.
- Schakel de machine aan door de aan/uitschakelaar in de stand I te zetten.

## 7 Snijmethode



**Tijdens het zagen moet de beschermkast van het blad zo dicht mogelijk bij het materiaal zijn om opspattend water te vermijden**

### • Rechte sneden

- De twee clips aan de uiteinden van de geleider oplichten (figuur 4).
- De snijgeleider op zijn plaats brengen
- De twee clips dichtclippen
- De twee moeren losdraaien (figuur 5).
- Het beweegbare gedeelte van de geleider bijstellen
- De twee moeren aandraaien

### • Haakse sneden

- Het toebehoren in de juiste stand brengen op het beweegbare gedeelte van de geleider.
- De geleider en het werkstuk samen aanschuiven.

### • Haakse sneden

- De twee moeren aan de zijkant loschroeven (figuur 6).
  - De motor in de gewenste snijhoek zetten (van 90° tot 45°).
  - De twee moeren weer aandraaien.
  - De snijgeleider afstellen op dezelfde manier als bij het rechte zagen.
  - Het werkstuk vasthouden en langzaam naar voren schuiven.
  - Niet te hard drukken als u klaar bent met het zagen.
- Houd het materiaal vast en zorg voor een geleidelijke aanzetbeweging.
- Aan het einde van de snede mag u niet te hard drukken.



**Naarmate u de machine gebruikt, moet u het waterpeil op de hoogste stand houden om het zaagblad af te koelen (of het water bijvullen afhankelijk van de gebruiksfrequentie).**

- Schakel na het werk de machine uit door de aan/uitschakelaar in de stand 0 te plaatsen. Het heeft geen zin de machine onbelast te laten draaien.

## 8 Onderhoud (machine uitgeschakeld)

- De tank verwijderen (figuur 7).
- De tank legen.
- De machine dagelijks schoonmaken, ervoor zorgen dat de waterbak te allen tijde schoon is.
- Op een droge plaats opslaan.



**Bewaar de machine op een veilige plaats en houd ze buiten het bereik van kinderen  
Onderhoud het snijgereedschap zorgvuldig**

## 9 Belangrijke aanbevelingen

- Let erop dat het zaagblad nooit droog snijdt.
- Zorg ervoor dat het zaagblad juist is opgespannen.
- Zorg ervoor dat het ondersteuningsvlak van het zaagblad, de flenzen en de spil, zuiver zijn.



**De fabrikant is niet aansprakelijk voor oneigenlijk gebruik, wijziging, aanpassing of motorisering anders dan oorspronkelijk door hem bepaald.**



**Op de werkplek mag de geluidsdruk groter zijn dan 85 dB (A). In dat geval moet u individuele beschermingsmaatregelen nemen.**

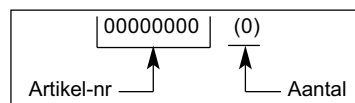
## 10 Reparatie

S  
A  
V

Wij staan volledig tot uw beschikking om uw machine zo snel en goedkoop mogelijk te repareren (zie adres op keerzijde).

## 11 Onderdelen

Vermeld bij elke bestelling de aanwijzingen op het typekenplaatje van de machine alsook de referentie van het te vervangen onderdeel. Op die manier verliezen wij minder tijd en kunnen wij de te vervangen onderdelen sneller leveren.



zie explosietekening

## 12 De schroothoop



**Wanneer de machine definitief afgedankt wordt, dienen de wettelijke modaliteiten nageleefd te worden bij het weggooien ervan.**

### • Belangrijkste materialen :

- *Motor* : Aluminium (AL) - Staal (AC),  
Koper (CU) - Polyamide (PA)
- *Machine* : Aluminium (AL) - Inox

De gebruiksaanwijzingen en wisselstukken opgenomen in dit document zijn gegeven ter titel van inlichting en zijn niet van verbindenis. Bekommerd over de kwaliteit van onze producten behouden wij ons het voorrecht elke technische aanpassing te doen ter verbetering.



## PREFACIO DO MANUAL

Antes de SAIR da nossa fábrica, cada máquina é submetida a uma série de controles durante os quais tudo é minuciosamente verificado.

A estrita observância das nossas instruções garantirá à sua máquina, em condições normais de trabalho, uma grande longevidade.

Os conselhos de utilização e as peças sobresselentes figurando neste documento são dadas a título de informação e não de compromisso. Nenhuma garantia será dada em caso de erros ou de omissões, ou por danos relativos à entrega, à concepção ou à utilização da máquina. Preocupados com a qualidade dos nossos produtos, reservamo-nos o direito de efectuar, sem aviso prévio, todas as modificações técnicas que possam melhorá-los.

Este documento será útil ao utilizador para :

- se familiarizar com a máquina,
- conhecer as suas possibilidades de utilização,
- evitar os acidentes durante o emprego não adaptado, por uma pessoa não formada, durante a conservação, manutenção, reparação, deslocação, transporte,
- aumentar a fiabilidade e a duração da máquina,
- assegurar uma utilização correcta, uma conservação regular, uma reparação imediata para diminuir as despesas de reparação e os tempos de imobilização.

**Disponibilidade do manual em todos os momentos no local de trabalho.**

**Leitura e utilização por qualquer pessoa que instale ou utilize.**

**As regulamentações técnicas obrigatórias em vigor no país de utilização da máquina devem ser igualmente respeitadas para uma Segurança máxima.**

## REGRAS GERAIS DE SEGURANCA

O uso de sinais nas máquinas (coloridos) e no manual indicam os conselhos relativos à sua segurança.



**ADVERTÊNCIA**



Símbolo geral de perigo



**OBRIGAÇÃO**



Fundo azul marcação branca : *segurança obrigatória.*  
+ marcação vermelha - *proibição de movimento.*



**ADVERTÊNCIA**



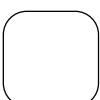
riângulo e marcação preta sobre fundo amarelo : *perigo se não se respeita, risco de ferimentos para o utilizador ou terceiros, podendo danificar a máquina ou a ferramenta.*



**PROIBIÇÃO**



Circulo vermelho com ou sem barra : *utilização, presença proibida.*








**INDICAÇÃO**



Informação - Instrução : *indicações especiais relativas à utilização, ao controle.*


***O fabricante não se responsabiliza pelo uso inadequado ou de qualquer modificação.***

 Este símbolo significa que a máquina é conforme as normas europeias.

-  OBRIGAÇÃO
-  INFORMAÇÃO
-  ADVERTÊNCIA
-  PROIBIÇÃO


Estes símbolos assinalam diferentes recomendações para garantir a sua segurança.

placa de identificação

| O FABRICANTE |             |  |             |
|--------------|-------------|---|-------------|
| TIPO         | TYPE        | N° SERIE  | N° DE SERIE |
| o            | o           | o   | o           |
| PESO         | MASSE UTILE | PUISSANCE   | POTENCIA    |
| o            | o           | o   | o           |
| o            | o           | o   | o           |
| o            | o           | o   | o           |
| o            | o           | o   | o           |
| R.P.M.       | TBM - RPM   | INT. UTIL.  | INTENSIDADE |
| o            | o           | o   | o           |

### 1 Utilização

- Utilização : cortadora com água para materiais cerâmicos.
- Disco de Jante Contínua de Ø 230 mm de diâmetro (D) : diâmetro do furo de Ø 25,4 mm

 Proibido utilizar um disco que não seja de jante contínua.


- Profundidade de corte (material) :  
à 90° : 48 mm - à 45° : 37 mm
- Angulo de corte com guia a 90° :  
305 mm à esquerda  
147 mm à direita
- Comprimento de corte : ilimitado


### 2 Características Técnicas

- Potência : 0,75 Kw (1 CV)
- Tensão : 220 V - 50 Hz monofásico.  
115 V - 50 Hz monofásico.
- Velocidade de Rotação de Motor :  
2800 R.P.M.
- Dimensões (mm) : 660 x 520 x 325
- Peso: 18 kg
- Refrigeração do disco por imersão parcial.
- Capacidade do depósito : 15 litros (equivalente a 40 minutos de corte).
- Cabo de Alimentação : H05 ANF 3x0,75xmm<sup>2</sup>  
- Long. 2 m.


| MODELO        | NIVEL SONORO         | NIVEL ACUSTICO       | NIVEL VIBRAÇÃO       |
|---------------|----------------------|----------------------|----------------------|
|               | Lwa (dB)<br>ISO 3744 | Lpa (dB)<br>ISO 4871 | G en NF<br>ENV 25349 |
| 0.75 KW 240 V | 76                   | 63                   | 0.09                 |
| 0.75 KW 115 V | 74                   | 65                   | 0.07                 |


### 3 Verificação antes de a pôr a trabalhar

 **É importante ler atentamente as instruções e familiarizar-se com a máquina antes de a pôr a trabalhar.**


 **O local de trabalho deve Ter todas as condições adequadas, com boa iluminação e que não apresente nenhum tipo de risco e/ou perigo (humidade ou produtos perigosos na proximidade).**

  **O trabalhador deve utilizar a protecção apropriada.**


 **Não deixar aproximar pessoas na zona de trabalho.**


 **Utilizar os discos apropriados para o trabalho a realizar (velocidade, geometria, aplicação, etc).**


### 4 Ligação eléctrica

 - **Segurança Eléctrica :**  
A ligação deve realizar-se a um disjuntor diferencial residual de 30 mA com tomada terra. No caso de não Ter este tipo de disjuntor consulte o nosso catálogo no qual propomos vários modelos.

- **Utilização correcta do dispositivo de corrente diferencial residual que inclui um controlo periódico. No caso de ferramentas fornecidas com um DCDR integrado no cabo ou na ficha da tomada da corrente, se o cabo ou a tomada estão deteriorados, a reparação deve ser realizada pelo fabricante, um dos agentes ou por uma fábrica de reparação qualificada para evitar todos os riscos resultantes de uma intervenção mal efectuada.**


 - Comprovar se a tensão indicada na placa de características é a apropriada [Fig. 1].

 - Utilizar tomadas de corrente monofásicas de tipo 2 F + T.

 - Extensão : Cabo de uma secção apropriada para a potência eléctrica. Ligável à rede eléctrica mediante cabo H07 ANF de 1,5 mm<sup>2</sup> de secção para um comprimento máximo de 50 m.


### 5 Montagem do disco


- Desligar a máquina.
- Retirar o cárter de disco (fig. 1).
- Retirar a mesa puxando as alavancas (fig. 2 e 3).
- Desmontar a porca de aperto do motor, rosca à direita.
- Retirar o disco de fixação.
- Apresentar o disco diamante.


 **Ter em conta o sentido de rotação, marcado por uma seta numa das faces do disco. Verificar o estado e limpeza das duas fases do disco.**

- Controlar a centragem do disco.
- Repor a bolacha de aperto, em seguida bloquear a porca.
- Colocar novamente a mesa.
- Colocar novamente o cárter de disco.

### 6 Por em funcionamento

 **Estar sempre atento. Adoptar uma posição cómoda e equilibrada.**

 **Antes de se colocar em funcionamento, retirar as chaves e ferramentas .**

 **Manter os cárteres de protecção no lugar respectivo durante o período de trabalho.**

- Encher o reservatório de água.
- Ligar a máquina à rede eléctrica.
- Colocar em funcionamento pondo o interruptor na posição **I**.

## 7 Processo de corte



**Cortar com o protector do disco posicionado o mais próximo possível do material de modo a evitar a projecção de água.**

### • Cortes direitos

- Levantar as duas fixações nas extremidades do guia (Fig.4).
- Posicionar o guia de corte.
- Descer as duas fixações.
- Desapertar as duas porcas (fig. 5).
- Ajustar a parte móvel do guia.
- Apertar novamente as duas porcas.

### • Cortes em diagonal

- Colocar o acessório em posição na parte móvel do guia.
- Fazer deslizar o guia e o material em conjunto.

### • Cortes angulares

- Desapertar as duas porcas laterais (fig. 6).
- Inclinar o motor no ângulo de corte desejado (de 90° a 45°).
- Apertar novamente as duas porcas.
- Regular o guia de corte como para os cortes direitos.
- Manter o material e avançar progressivamente.
- No fim do corte, não exercer uma pressão demasiado forte.

• Segurar o material e avançar progressivamente.

• No fim do corte, não se deve exercer uma pressão demasiado forte.



**À medida da utilização da máquina, manter o nível de água no máximo para a refrigeração do disco (ou mudar a água segundo a frequência de utilização).**

• Depois de ter executado um trabalho, parar a máquina pondo o interruptor na posição 0. É inútil fazer funcionar a máquina em vazio.

## 8 Manutenção (paragem obrigatória do motor)

- Retirar o reservatório (fig. 7).
- Esvaziar o reservatório.
- Limpar diariamente a máquina, respeitar a limpeza do compartimento de água.
- Armazenar num local seco.



**Guarde-a em lugar seguro, fora do alcance das crianças. Efectuar uma manutenção cuidadosa das ferramentas.**

## 9 Recomendações importantes

- Comprovar a correcta refrigeração do disco.
- Apertar correctamente o disco.
- Comprovar a limpeza das superfícies de apoio do disco, das bolachas e do parafuso.



**O fabricante não se responsabiliza por danos causados em caso de má utilização, modificação, adaptação ou motorização não adequada a definição de origem prevista pelo fabricante.**



**No caso do trabalho, o nível de intensidade acústica não deve passar os 85 db (A). Neste caso, deverá-se utilizar medidas individuais de protecção.**

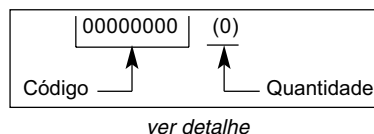
## 10 Reparações

S  
A  
V

O fornecedor oferece os seus serviços de reparação apropriada nos prazos mais breves e com os melhores preços.

## 11 Peças sobressalentes

Para obter rapidamente as peças sobressalentes necessárias e evitar toda a perda de tempo, é importante mencionar em cada pedido ao fornecedor todas as indicações da placa de características da máquina e a referencia da peça a substituir.



## 12 Abatimento de uma máquina



**Em caso desta se detiorar e desejar abate-la ao stock, aconselhamos fazê-lo em conformidade com as modalidades prescritas pela legislação vigente.**

### • Materiais principais :

- Motor : Alumínio (AL) - Aço (AC)  
Cobre (CU) - Poliamida (PA)
- Máquina : Aluminium (AL) - Inox

Os conselhos de utilização e peças sobressalentes que se encontram sobre este documento são dados para sua única informação. Preocupados pela qualidade dos nossos produtos, reserva-nos o direito de efectuar, sem aviso prévio, todas as modificações técnicas para seu melhoramento.

## FÖRORD TILL HANDBOKEN

Innan en maskin lämnar vår fabrik får den genomgå en rad kontroller varvid alla detaljer granskas noggrant.

Om du alltid följer våra instruktioner kommer din maskin att under normala arbetsförhållanden uppnå en hög livslängd.

De användningsråd och detaljbilder som ingår i denna handling är att betrakta som upplysningar och inte som bindande åtaganden. Vi påtar oss inget garantiansvar för fel eller försummelser vid handhavandet eller för skador som kan hänföras till leverans, konstruktion eller användning av maskinen. Vi är mycket noga med kvaliteten hos våra produkter och förbehåller oss därför rätt att utan föregående varsel vidta tekniska förändringar i syfte att förbättra dem.

Den här handboken ska hjälpa dig som användare att:

- lära känna maskinen,
- lära dig dess användningsmöjligheter,
- förhindra olyckor till följd av felaktigt handhavande, eller handhavande av obehöriga, vid underhåll, service, reparation, förflyttning och transport,
- förbättra maskinens tillförlitlighet och livslängd,
- samt att använda den på rätt sätt, underhålla den regelbundet och snabbt avhjälpa fel för att på så sätt slippa höga reparations- och stilleståndskostnader.

**Håll alltid handboken tillgänglig på arbetsplatsen.**

**Se till att alla som sysslar med installation eller användning av maskinen har läst handboken och utnyttjar den.**

**Följ dessutom alla tekniska förordningar som gäller i det land där maskinen används, så att bästa möjliga säkerhet uppnås.**

## ALLMÄNNA SÄKERHETSFÖRESKRIFTER

De symbolbilder som finns på maskinen (i färg) och i handboken betecknar råd som rör din säkerhet.



**VARNING**



Allmän symbol för fara



**FÖRESKRIFT**



Blå botten, vit markering: *obligatorisk säkerhetsföreskrift*  
+ röd markering: *förbud mot förflyttning*



**VARNING**



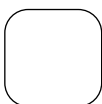
Triangel och svart markering på gul botten: *innebär fara om varningen inte beaktas, risk för skador på användare eller tredje man, kan medföra skador på maskinen eller verktyget.*



**FÖRBUD**



Röd cirkel med eller utan tvärstreck: *förbud mot användning eller beröring.*



**ANVISNING**



Upplysning - Instruktion: *särskilda anvisningar för användning eller kontroll.*

**Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador som orsakats av felaktig användning eller av att förändringar vidtagits.**



Symbolen visar att maskinen uppfyller EU-direktivet.



FÖRESKRIFT



ANVISNING  
UPPLYSNING  
INSTRUKTION



VARNING



FÖRBUD

Dessa symboler uppmärksammar dig på råd som rör din säkerhet

Typskylt

| TILLVERKAREN                  |                  | CE                                    |    |
|-------------------------------|------------------|---------------------------------------|----|
| TYP                           | SERIENUMMER      |                                       |    |
| o                             | TILLVERKNINGS-ÅR | o                                     |    |
| NYTTIG MASSA                  | kg               | EFFEKT                                | kW |
| STÖRSTA VERK-<br>TYGSDIAMETER | mm               | SPÄNNINGS-<br>OMRÅDE                  | V  |
| HÅLDIAMETER                   | mm               | FREKVENNS-<br>ARBETS-<br>STRÖMSTRÖRKA | Hz |
| VARVMIN-RPM                   |                  |                                       | A  |

## 1 Användning

- Ändamål: Vattensågning av plattsättningsmaterial.
- Skiva med kontinuerlig ring Ø 230 mm (D), fästhål Ø 25,4 mm (AL).



Det är förbjudet att använda skivor som inte har kontinuerlig ring.

- Skärdjup (Material):  
vid 90°: 48 mm - vid 45°: 37 mm
- Skärbredd (Lg) med ledare vid 90°:  
305 mm åt vänster  
147 mm åt höger
- Obegränsad skärlängd:

## 2 Tekniska data

- Effekt: 0,75 kW (1 hk)
- Spänning: 230 V - 50 Hz enfas  
115 V - 50 Hz enfas
- Motorvarvtal: 2800 varv/minut
- Yttermått (mm): L x b x h =  
- 660 x 520 x 325
- Vikt: 18 kg
- Kylning av skivan genom delvis nedsänkning
- Behållarvolym: 1,5 liter (räcker till 40 minuters sågning)
- Nätkabel: HO5 VVF 3 x 0,75 mm<sup>2</sup>- längd: 1,50 m.

| MODELL        | LJUDEFFEKT           | LJUDTRYCK            | VIBRATIONS-<br>NIVÅ |
|---------------|----------------------|----------------------|---------------------|
|               | Lwa (dB)<br>ISO 3744 | Lpa (dB)<br>ISO 4871 | G i NF<br>ENV 25349 |
| 0.75 kW 240 V | 76                   | 63                   | 0,09                |
| 0.75 kW 115 V | 74                   | 65                   | 0,07                |

## 3 Kontroller före användning



**Läs noga igenom bruksanvisningen och gör dig förtrogen med maskinen innan du tar den i bruk.**



**Arbetsområdet måste vara iordningställt och väl upplyst och får inte innehålla några riskfaktorer (ingen fuktighet och inga farliga produkter i dess närhet).**



**Operatören måste använda för arbetet lämpad skyddsutrustning.**



**Obehöriga personer får inte vistas inom arbetsområdet.**



**Använd skivor som är lämpliga för det arbete som skall utföras (varvtal, geometri, tillämpning m.m.).**

## 4 Elektrisk anslutning



### - ELSÄKERHET:

Maskinen får endast anslutas till nät som är försedda med en fränskiljare för 30 mA differentialrestström med jordning. Välj en annan modell i vår katalog om nätet inte har en sådan fränskiljare.

- Anordningen för differentialrestström måste användas på rätt sätt och kontrolleras regelbundet. För tillbehör som levereras med anordning för differentialrestström inbyggd i kabeln eller i stickproppen måste, om kabeln eller stickproppen skulle bli skadade, reparationen utföras av tillverkaren eller hans ombud, eller av en auktoriserad reparationsverkstad, för att förhindra risker till följd av en felaktigt utförd reparation.



- Kontrollera att nätspänningen överensstämmer med uppgifterna på N maskinens typskylt [FIG. 1].



- Använd enfaset nätuttag av typ 2 poler + jord.



- Förlängningskabel: Kabelns tvärsnittsarea måste vara tillräcklig för den elektriska effekten. Anslutning till nätet med en kabel typ H07 RNF med tvärsnittsarea 1,5 mm<sup>2</sup> upp till 50 m.

## 5 Montering av skivan

- Stäng av maskinen.
- Ta bort skivhuset (se figur 1).
- Ta bort bordet genom att dra i spakarna (se figur 2 och 3).
- Ta bort motorns högergångade låsmutter.
- Ta bort flänsen.
- Ta fram diamantskivan.



**Observera rotationsriktningen, som anges med en pil på en av sidorna. Kontrollera att stödytorna på skivan, flänsarna och spindeln är rena.**

- Kontrollera att skivan är rätt centrerad.
- Sätt tillbaka låsflänsen och dra sedan åt muttern.
- Sätt tillbaka bordet
- Sätt tillbaka skivhuset.

## 6 Idrifttagning



**Ständig uppmärksamhet krävs. Se till att du har en bekväm och balanserad arbetsställning.**



**Innan kapsågen tas i drift måste skiftnycklar och inställningsverktyg tas bort från underlaget och maskinen.**



**Skyddshöljerna måste vara monterade så länge arbetet pågår.**

- Fyll vattenbehållaren.
- Anslut maskinen till nätet.
- Starta maskinen genom att ställa strömbrytaren i läge I.

**7 Skärmetod**

**Placera vid sågningen skivhuset så nära materialet som möjligt för att undvika vattensprut.**

- **Raka skär**

- Ta bort de två klämmorna i ledarens ändrar (se figur 4).
- Placera skärledaren i läge.
- Sänk ned de två klämmorna.
- Lossa de två muttrarna (se figur 5).
- Justera ledarens rörliga del.
- Dra åt båda muttrarna.

- **Diagonala skär**

- Placera tillbehöret i läge på ledarens rörliga del.
- Låt ledaren och materialet glida samtidigt.

- **Vinklade skär**

- Lossa de två sidomuttrarna (se figur 6).
- Luta motorn till den önskade skär-vinkeln (mellan 90° och 45°).
- Dra åt båda muttrarna.
- Ställ in skärledaren som för raka skär.
- Håll i materialet och för det stegvis framåt.
- Tryck inte för hårt vid slutet av skäret.

- Håll i materialet och för det stegvis framåt.

- Tryck inte för hårt vid slutet av skäret.



**Allt efter maskinens användningssätt bör vattennivån hållas så hög som möjlig för att skivan ska få tillräcklig kylning (eller byt vattnet med hänsyn till användningsfrekvensen).**

- Stoppa maskinen efter avslutat arbete genom att ställa strömbrytaren i läge 0. Låt inte maskinen gå runt utan last.

**8 Underhåll (maskinen måste vara franslagen)**

- Ta bort behållaren (se figur 7).
- Töm behållaren.
- Rengör maskinen dagligen och var noga med att hålla vattenbehållaren ren.
- Förvara på torrt ställe.



**Förvara på säker plats, oåtkomligt för barn  
Värda verktygen omsorgsfullt**

**9 Viktiga rekommendationer**

- Kontrollera att skivan får en tillräcklig vattenbegjutning.
- Lås fast skivan på rätt sätt.
- Kontrollera att stödytorna på skivan, flänsarna och spindeln är rena.



**Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för skador som orsakats av olämplig användning eller av att maskinen har förändrats, anpassats eller motoriserats på ett sätt som inte motsvarar tillverkarens ursprungliga specifikationer.**



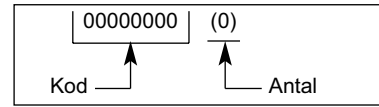
**Vid arbetsplatsen kan ljudeffektnivån överstiga 85 dB(A). I sådana fall måste individuella skyddsåtgärder vidtas.**

**10 Reparationer**S  
A  
V

Vi finns alltid till hands för dig för att reparera din maskin inom kortast möjliga tid och till våra bästa priser (adressen finns på baksidan).

**11 Reservdelar**

För att reservdelarna ska kunna levereras snabbt och ingen tid gå förlorad bör du vid varje beställning ange de uppgifter som finns på maskinens typskylt samt referensnumret för den del som måste bytas.



Se sprängskissen

**12 Avfallshantering**

**Om maskinen har försämrats så mycket att den måste kasseras ska den omhändertas på det sätt som framgår av gällande lagstiftning.**

- **Huvudmaterial:**

- Motor: Aluminium (AL) - Stål (AC) - Koppar (CU) - Polyamid (PA)
- Maskin: Aluminium (AL) - Rostfritt stål

De användningsråd och detaljbilder som ingår i denna handling är att betrakta som upplysningar och inte som bindande åtaganden. Vi är mycket noga med kvaliteten hos våra produkter och förbehåller oss därför rätt att utan föregående varsel vidta tekniska förändringar i syfte att förbättra dem.

## Français

### CONDITIONS DE GARANTIE

- 1. DURÉE**  
La garantie prend effet à la date d'achat par l'utilisateur (date de facture du distributeur) et est valable pour une durée de 12 mois.
- 2. ETENDUE**  
La garantie se limite au remplacement gratuit des pièces ayant des vices de fabrication reconnus par Husqvarna (à l'exception des pièces d'usure et consommables) si la réparation est effectuée dans un atelier Husqvarna ou agréé par Husqvarna.

Le fabricant ne saurait couvrir les dommages consécutifs, directs ou indirects, matériels ou immatériels, causés aux personnes ou aux choses suite aux pannes ou à arrêts de la machine.

- 3. CONDITIONS DE GARANTIE**  
Pour avoir droit à la garantie, il est indispensable de renvoyer à Husqvarna, dans les huit jours après l'achat, le certificat de garantie joint dûment complété.

En cas de problème survenant à la machine pendant la période de garantie, nos services après-vente vous indiqueront la meilleure marche à suivre pour vous permettre de résoudre votre problème et vous conseilleront si besoin le centre de service agréé le plus proche.

Vous pouvez également expédier votre machine, à vos frais, à nos services après-vente, en joignant votre facture d'achat ainsi qu'un rapport décrivant le problème observé et demandant la mise en jeu de la garantie. Un diagnostic technique sera effectué sans délai dès réception de la machine dont les conclusions sous seront adressées.

- 4. EXCLUSIONS**  
La garantie ne peut être accordée pour dommages ou pannes provenant :
- d'une utilisation anormale, erreur de transport ou de manutention, ou d'entretien,
  - d'utilisation de lubrifiants ou combustibles de qualité non adéquate ou non préconisés par Husqvarna,
  - suite à l'utilisation de pièces ou d'accessoires n'étant pas d'origine,
  - suite à des interventions effectuées par du personnel non agréé,
  - de l'utilisation d'un outil diamanté défectueux ou inadéquat. (Nous préconisons l'utilisation d'outils Husqvarna).

Les marchandises voyagent aux frais et risques et périls de l'acheteur à qui il appartient d'exercer tout recours à l'encontre du transporteur dans les formes et délais légaux.

## Italiano

### CONDIZIONI DI GARANZIA

- 1. DURATA**  
La garanzia ha effetto dalla data di acquisto da parte dell'utilizzatore (data della fattura del distributore) e avrà validità per la durata di 12 mesi.
- 2. ESTENSIONE**  
La garanzia si limita alla sostituzione gratuita di parti che abbiano dei difetti di fabbricazione riconosciuti da Husqvarna (fatta eccezione per le parti d'usura e di consumo) se la riparazione è effettuata in una officina Husqvarna o autorizzata da Husqvarna.

In caso di riparazione effettuata da personale non autorizzato da DIMAS) il fabbricante non copre i danni, diretti o indiretti, materiali o immateriali, causati alle persone o alle cose in seguito a rottura o arresto della macchina.

- 3. CONDIZIONI DI GARANZIA**  
Per aver diritto alla garanzia, è indispensabile inviare a Husqvarna, entro 8 giorni dall'acquisto, il certificato di garanzia allegato, debitamente compilato.

In caso di problemi insorgenti alla macchina nel periodo della garanzia, i nostri servizi post-vendita vi indicheranno il miglior cammino da seguire per permettervi di risolvere il problema, e vi consiglieranno all'occorrenza il centro di servizio autorizzato più vicino a voi.

Potete anche spedire la vostra macchina, a vostre spese, ai nostri servizi. Post-vendita, allegando la fattura d'acquisto e un rapporto che descriva il problema e che richieda l'intervento della garanzia. Una diagnostica tecnica sarà effettuata al momento del ricevimento della macchina, e vi saranno inviate le conclusioni dell'esame.

- 4. ESCLUSIONI**  
La garanzia non può essere accordata per danni o rotture causate da:
- un utilizzo anormale, errato trasporto o manutenzione;
  - utilizzo di lubrificanti o combustibili di qualità non adeguata o non prevista da Husqvarna;
  - in seguito all'utilizzo di ricambi o accessori non originali;
  - in seguito a interventi di personale non autorizzato;
  - in seguito all'utilizzo di un attrezzo diamantato difettoso o inadeguato. (Noi prevediamo l'utilizzo di utensili Husqvarna).

La merce viaggia a spese, rischio e pericolo dell'acquirente, che ha il diritto di presentare ricorso contro il trasportatore nelle forme e nei termini previsti dalla legge.

## Español

### CONDICIONES DE GARANTIA

- 1. DURACION**  
La garantía tiene efecto desde la fecha de compra del utilizador, (fecha de factura del distribuidor), y tiene una duración de 12 meses.
- 2. COBERTURA**  
La garantía se limita al recambio gratuito de las piezas que tuvieran defecto de material reconocido por Husqvarna (con excepción de piezas de desgaste y consumibles), si la reparación es efectuada en el taller de Husqvarna o en uno autorizado por Husqvarna.

El fabricante no cubre los daños directos o indirectos, materiales o inmateriales, causados a personas o cosas debido a averías de la máquina ni a paros prolongados de la máquina.

- 3. CONDICIONES DE GARANTIA**  
Para tener derecho a la garantía, es indispensable enviar a Husqvarna, antes del octavo día después de la compra, el certificado de garantía adjunto debidamente cumplimentado.

En caso que surgiera algún problema con la máquina, durante el período de garantía, nuestro servicio post venta les indicaran el mejor sistema que permita resolver su problema y le aconsejaran si lo necesitaran, el centro de servicio autorizado mas próximo.

Igualmente puede enviarnos su máquina, portes pagados por el expedidor, a nuestro servicio post-venta adjuntando su factura de compra, así como un informe describiendo el problema observado, y solicitando su reparación en garantía. Se le efectuará un primer diagnóstico técnico a la recepción de la máquina, y las conclusiones les serán remitidas via fax o carta.

- 4. EXCLUSIONES**  
La garantía no se aplica a las piezas de desgaste o las consideradas como:
- Una utilización anormal, error de transporte, manipulación, o mantenimiento.
  - Utilización de lubricantes o combustibles de calidad no adecuada o no recomendada por Husqvarna.
  - Utilización de piezas o accesorios que no sean originales.
  - Reparaciones efectuadas por personal no autorizado.
  - Utilización de un útil diamantado defectuoso o inadecuado. (Recomendamos la utilización de outiles Husqvarna).

Las mercancías viajan por cuenta y riesgo del comprador, siendo el comprador el que deberá ejercer toda demanda frente al transportista en las formas y plazos legales.

## English

### WARRANTY CONDITIONS

- 1. PERIOD**  
The warranty is acknowledged as of the date of purchase (date of the invoice of the distributor) and is valid for a period of 12 months.
- 2. WARRANTY**  
The warranty is limited to the free of charge replacement of parts recognised as defective by Husqvarna (excluding wear components and consumables) providing the repair is made within after-sales service of Husqvarna or a recognised Husqvarna repair centre.

The manufacturer is not responsible for any direct or indirect, material or immaterial, damages caused to persons or things by failure of the machine or the non operation of the machine.

- 3. WARRANTY CONDITIONS**  
To benefit the warranty, it is necessary to return the joined warranty certificate, duly completed, to Husqvarna within eight days of the purchase.

In case of failure of the machine during the warranty period, our after-sales services will inform you of the appropriate and most effective method of dealing with your claim and advise you if necessary of your nearest approved service centre.

As an alternative, you may return, at your cost, the machine together with a written description of the problem and damages with a copy of the invoice directly to our after sales department where upon a full investigation will be instigated without delay.

- 4. EXCLUSIONS**  
Warranty will not be applied for damages or failures caused by :
- incorrect use, error in transportation, handling or maintenance,
  - use of incorrect fuel or lubricants not advised by Husqvarna,
  - use of non-genuine parts or accessories,
  - repairs made by non approved service centres,
  - use of incorrect specifications of cutting tools. (We suggest the use of Husqvarna tools).

The goods are returned at the sole responsibility of the Buyer who must appeal against the transporter in the usual manner without delay.

## Deutsch

### GARANTIEBEDINGUNGEN

- 1. DAUER**  
Die Garantie wird wirksam am Tag des Kaufs durch den Anwender (Rechnungsdatum des Händlers) und gilt für einen Zeitraum von 12 Monaten.
- 2. UMFANG**  
Die Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz von Teilen, die von Husqvarna als fehlerhaft anerkannt wurden (ausgenommen sind Verschleißteile und Verbrauchartikel), vorausgesetzt, die Reparatur erfolgt in einer Werkstat von Husqvarna oder einer von Husqvarna anerkannten Werkstatt.

Der Hersteller haftet nicht für direkte oder indirekte materielle oder immaterielle Personen- oder Sachschäden durch Versagen oder Stillstand der Maschine.

#### 3. GARANTIEBEDINGUNGEN

Um Anspruch auf die Garantie zu haben, muß das beigefügte Garantiezertifikat ordnungsgemäß ausgefüllt innerhalb von acht Tagen nach dem Kauf an Husqvarna geschickt werden.

Wenn an der Maschine während der Garantiezeit ein Problem auftritt, wird unser Kundendienst Ihnen die beste Vorgehensweise zur Lösung Ihres Problems aufzeigen und Ihnen nötigenfalls die nächstgelegene anerkannte Servicestelle nennen.

Sie können Ihre Maschine auch auf eigene Kosten zusammen mit der Kaufrechnung und einem Bericht, in dem das aufgetretene Problem beschrieben und um Gewährung der Garantie gebeten wird, an unseren Kundendienst schicken. Nach Erhalt der Maschine erfolgt unverzüglich eine technische Untersuchung, deren Ergebnis Ihnen mitgeteilt wird.

#### 4. AUSSCHLÜSSE

- Die Garantie kann nicht gewährt werden bei Schäden oder Ausfällen aufgrund:
- von falscher Anwendung, Transport-, Handhabungs- oder Wartungsfehlern; der Verwendung von nicht geeigneten oder nicht von Husqvarna empfohlenen Schmiermitteln oder Kraftstoffgemischen;
  - der Verwendung nicht originaler Teile oder Zubehörteile;
  - von Arbeiten an der Maschine, die von nicht anerkanntem Personal ausgeführt wurden;
  - der Verwendung eines schadhaften oder nicht geeigneten Diamantwerkzeugs. (Wir empfehlen die Verwendung von Husqvarna Werkzeugen).
- Die Waren werden auf Kosten und Gefahr des Käufers transportiert, der selbst dafür verantwortlich ist, Regreklansprüche gegen den Spediteur in der gesetzlich vorgesehenen Form und Frist geltend zu machen.

## Nederlands

### GARANTIE VOORWAARDEN

- 1. DUUR**  
De garantie vangt aan vanaf de datum van aankoop door de gebruiker (factuurdatum van de wederverkoper) en is gedurende 12 maanden geldig.
- 2. DEKING**  
De garantie beperkt zich tot het gratis vervangen door Husqvarna van onderdelen door haar als defect erkend (met uitzondering van verbruiksdel en versleten delen) op voorwaarde dat de reparatie wordt uitgevoerd in een werkplaats van Husqvarna of in een werkplaats die aangewezen is door Husqvarna.

De fabrikant aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor schade, direct of indirect, materieel of immaterieel, die berokkend wordt aan personen of zaken, die het gevolg is van gebreken aan de machine of het langere tijd niet kunnen gebruiken van de machine.

#### 3. GARANTIEVOORWAARDEN

Om aanspraak te kunnen maken op garantie is het noodzakelijk om bijgaand garantie certificaat volledig ingevuld binnen 8 dagen na aankoop terug te zenden naar Husqvarna.

Indien u gedurende de garantieperiode onverhoopt problemen mocht hebben met de machine, zal onze After-Sales service dienst aangeven hoe deze snel en op de beste manier opgelost kunnen worden en zal zij aangeven tot welke dichtstbijzijnde reparatiewerkplaats u zich kunt wenden.

Indien gewenst kunt u de machine op uw kosten naar de After-Sales service dienst terug sturen vergezeld van de aankoopfactuur met schriftelijke opgave van het geconstateerde probleem en met het verzoek om toepassing van de garantiebeoordeling.

Na ontvangst van de machine zal direct een technisch onderzoek uitgevoerd worden, waarvan het resultaat u bekend wordt gemaakt.

#### 4. UITSLUITINGEN

- Geen garantie wordt verleend bij gebreken of storingen die het gevolg zijn van:
- verkeerd gebruik; schade ontstaan bij vervoer of onderhoud;
  - het gebruik van smeermiddelen en brandstoffen die niet door Husqvarna aanbevolen zijn of van slechte kwaliteit zijn;
  - het gebruik van niet-originele onderdelen of toebehoren;
  - reparaties die uitgevoerd zijn door een werkplaats die niet door Husqvarna erkend is;
  - het gebruik van beschadigd of verkeerd gekozen diamantgereedschap (wij bevelen het gebruik van Husqvarna gereedschappen aan).

De goederen zullen op kosten en voor risico van de koper verzonden worden, die zelf de verantwoordelijkheid draagt voor verhaal op de transporteur binnen de wettelijke normen en termijnen.

## Portugués

### CONDIÇÕES DE GARANTIA

- 1. DURACÃO**  
A garantia tem efeito a partir da data de compra do utilizador (data da factura do distribuidor) e tem a duração de 12 meses.
- 2. COBERTURA**  
A garantia limita-se à troca gratuita das peças que tiverem defeito, material este que terá de ser reconhecido pela Husqvarna (com excepção de uso de consumíveis) e se a reparação for efectuada nas nossas instalações - Husqvarna - ou numa oficina autorizada.

O fabricante não cobre danos directos ou indirectos, causados pela má utilização da máquina, nem por paragens prolongadas da mesma.

#### 3. CONDIÇÕES DE GARANTIA

Para ter direito à garantia, é indispensável enviar à Husqvarna, 8 dias após a compra, a certificação de garantia devidamente carimbada e assinada.

Em caso de algum problema com a máquina durante o período de garantia, os nossos serviços pós-venda, indicará o melhor sistema que permita resolver o seu problema e o aconselharão, se necessário, o centro de serviço autorizado mais próximo.

Igualmente poderão enviar-nos a sua máquina (portes pagos pelo expedidor), aos nossos serviços pós-venda, juntando a factura de compra, assim como descrição da avaria e se esta ou não na garantia. Após recepção da mesma efectuar-se-á um primeiro diagnóstico técnico e as conclusões serão remetidas por fax.

#### 4. EXCLUSÕES

- A garantia não se aplica a peças de desgaste ou às consideradas como:
- Uma utilização anormal, mau transporte, manuseamento ou manutenção;
  - Utilização de lubrificantes ou combustível de qualidade não recomendada pela Husqvarna;
  - Utilização de peças ou acessórios que não sejam de origem;
  - Reparação efectuada por pessoas não autorizadas;
  - Utilização de ferramentas diamantadas defeituosas ou inadequadas.
- (Recomendamos a utilização de discos Husqvarna).

As mercadorias viajam por conta e risco do comprador, sendo este que deverá exercer todas as demarções frente ao transportador de como deve ser feito o transporte das mesmas.

## Svenska

### GARANTIVILLKOR

- 1. GARANTITID**  
Garantin gäller från inköpsdagen (datum på återförsäljarens faktura) och räffter under 12 månader.
- 2. OMFATTNING**  
Garantin är begränsad till kostnadsfritt byte av delar som är behäftade med tillverkningsfel som godkänts av Husqvarna (med undantag för slitdelar och förbrukningsmaterial) om reparationen utförs vid en Husqvarna -verkstad eller en verkstad som auktoriserats av Husqvarna.

Tillverkaren ersätter inte direkta eller indirekta, materiella eller immateriella följaskador som drabbat personer eller egendom som följd av felaktigheter hos eller stopp av maskinen.

#### 3. GARANTIVILLKOR

För att garantin skall gälla måste användaren inom åtta dagar efter inköpet insända det vederbörigen ifyllda garanticertifikatet till Husqvarna.

Om det uppstår problem med maskinen under garantitiden kan vår kundtjänst upplysa dig om bästa sättet att lösa problemet och om så behövs hänvisa dig till närmaste auktoriserade serviceverkstad.

Du kan också på egen bekostnad sända maskinen till vår kundtjänst. Bifoga då fakturan samt en beskrivning av det uppkomna problemet och en begäran om att få ta garantin i anspråk. Så snart vi tagit emot maskinen genomför vi då en teknisk besiktning och meddelar dig resultatet av denna.

#### 4. UNDANTAG

- Garantin gäller inte för skador eller fel av följande orsaker:
- Onormal användning, felaktig transport eller hantering eller felaktigt underhåll;
  - Användning av smörjmedel eller drivmedel av otillfredsställande kvalitet eller av fabrikat som inte rekommenderas av Husqvarna;
  - Användning av reservdelar eller tillbehör som inte är original;
  - Ingrepp som utförts av ej behörig personal;
  - Användning av defekta eller olämpliga diamantverktyg. (Virekommenderar användning av Husqvarna -verktyg.)

Transport av varorna sker på köparens bekostnad och risk. Köparen bör därför tillvarata sina rättigheter gentemot transportföretaget på det sätt och inom de tidsfrister som lagen föreskriver.





## Warranty certificate

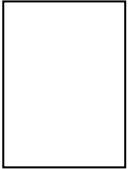
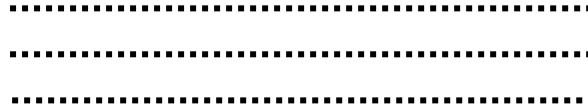
- Certificat de garantie
- Garantie-Zertifikat
- Certifica to di garanzia
- Garantiebewijs
- Certificado de garantia
- Certificação de garantia
- Garanticeertifikat

|   |  |
|---|--|
| <b>BELGIQUE - LUXEMBOURG - NEDERLANDS</b><br>Husqvarna Construction Products<br>Z.I. N° 2 - Avenue des Artisans, 50<br>7822 Ath<br>BELGIUM              | <b>PORTUGAL</b><br>Husqvarna Construction<br>Products Portuguesa SA<br>Lagoa - Albarraque<br>PT-263595 RIO DE MOURO<br>PORTUGAL                          |
| <b>FRANCE</b><br>Husqvarna Construction Products<br>FRANCE<br>Rue des Merisiers<br>F-41260 La Chaussée St Victor<br>FRANCE                              | <b>ESPANA</b><br>Husqvarna Construction<br>Products IBERICA<br>Ctra de Rivas Km 4.600<br>Apartado Correos 49007<br>ES-28052<br>ESPANA                    |
| <b>DEUTSCHLAND</b><br>Husqvarna Construction Products<br>Deutschland<br>Nierfeldstrasse 6<br>D-58313 Herdecke<br>GERMANY                                | <b>UNITED KINGDOM</b><br>PARTNER DIMAS UK<br>Oldends Lane Ind. Estate<br>Stonedale road, Stonehouse<br>Gloucestershire<br>GB- GL 10 3SY<br>GREAT BRITAIN |
| <b>GREECE</b><br>Husqvarna Construction Products<br>HELLAS SA<br>Industrial Zone of INOFYTA<br>55km ATHINON-LAMIAS<br>GR-32011 INOFYTA BEOTIA<br>GREECE | <b>SWEDEN</b><br>DIMAS AB Sverige<br>Industrigatan 8<br>SE -55002 JONKOPING<br>SWEDEN  |
| <b>ITALIA</b><br>Husqvarna Construction Products<br>Italiana<br>Via REMATO<br>Loc. MAGUZZANO<br>IT-25017 LONATO<br>ITALIA                               | <b>DENMARK</b><br>DIMAS Denmark<br>Lundtoftegardsvej 93A<br>DK - 2800 Lyngby<br>DENMARK  |
| <b>NORWAY</b><br>DIMAS Norge<br>Okern Naringspark<br>Rislokkeveien 2<br>NO -0580 OSLO<br>NORWAY   | <b>FINLAND</b><br>Husqvarna Construction<br>Products FINLAND<br>Lautatarhankatu 8 B, 00580<br>HELSINKI<br>FINLAND  |

### Place here CE sticker with serial N°

- Placer ici l'autocollant CE avec le N° de série
- Hier EU Etikette mit Seriennummer aufkleben
- Attaccare qui l'adesivo CE con N° di matricola
- Plaats hier de CE sticker met reeks Nr
- Colar o autocolante CE com o número de série
- Colocar aqui la pegatina CE con el número de serie
- Fäst CE-dekaten med serienummer här

HUSQVARNA  
Construction Business Group



## To benefit from the warranty, it is mandatory to return, within eight days after the purchase, the attached warranty certificate.

Pour avoir droit à la garantie, il est indispensable de renvoyer dans les huit jours après l'achat, le certificat de garantie ci-joint, dûment complété.

Um ein Anrecht auf die Garantie zu erwerben, muß der beigefügte Garantieschein ordnungsgemäß ausgefüllt innerhalb von acht Tagen nach Kauf eingeschickt werden.

Per poter fruire della garanzia, è indispensabile respedire il certificato di garanzia allegato, debitamente compilato otto giorni consecutivi all'acquisto.

Om recht te hebben op de garantie, is het noodderendezakelijk om binnen de 8 dagen na aankoop, het garantie certificaat, volledig ingevuld, op te sturen.

Para ter direito à garantia, é indispensável enviar antes do oitavo dia depois da compra, o certificado de garantia devidamente carimbado e assinado.

Para tener derecho a la garantía, es indispensable enviar antes del octavo día después de la compra, el certificado de garantía adjunto debidamente cumplimentado.

För att garantin skall gälla måste användaren inom Om recht te hebben op de garantie, is het nood åtta dagar efter köpet insända det bifogade derendede zakelijk om binnen de 8 dagen na aankoop, garanticertifikatet, vederbörligen ifyllt.

---

### Warranty certificate

Certificat de garantie • Garantie-Zertifikat • Certificato di garanzia • Garantie bewijs • Certificado de garantia • Certificado de garantia • Garanticertifikat

Company : .....  
Société • Gesellschaft • Società • Maatschappij • Sociedade • sociedad • Företag

Address : .....  
Adresse • Adresse • indirizzo • Adres • Endereco • Direccion • Adress

Date of Acquisition : .....  
Date d'achat • Datum des Kaufs • Data di acquisto • Datum van aankoop • Data de compra • Fecha de comprar • Inköpsdatum

Machine Type : .....  
Type de la machine • Maschinen Type • Tipo della macchina • Machine Type • Tipo de maquina • Tipo de maquina  
• Maskintyp

Machine Serial Nr : .....  
N° de série de la machine • Maschinen seriennummer • Numeor di matricola • Machine Reeks • Nr Numéro de série da maquina • Numéro de série de la maquina • Maskinens seriennummer

Date : .....  
Date • Datum • Data • Datum • Data • Fecha • Date • Datum

Signature

signature • Unterschrift • ondertekening • Assinatura • Firma • Namnteckning

### Place here sticker or serial Nr.

- Placez ici l'autocollant ou le N° de série
- Sticker hier aukleben oder geben sie die seriennummer bekannt
- Attacare qui l'adesivo o ii número di matricola
- Piaats hier de sticker of reeks Nr.
- Colar 0 autocolante o número de série
- Colocar aqui la pegatina o número de série
- Placera dekalen eller serienumret här





[www.husqvarnacp.com](http://www.husqvarnacp.com)

115 04 59-20

2007-01-16